

Istruzione d'uso  
Montaggio  
Manutenzione

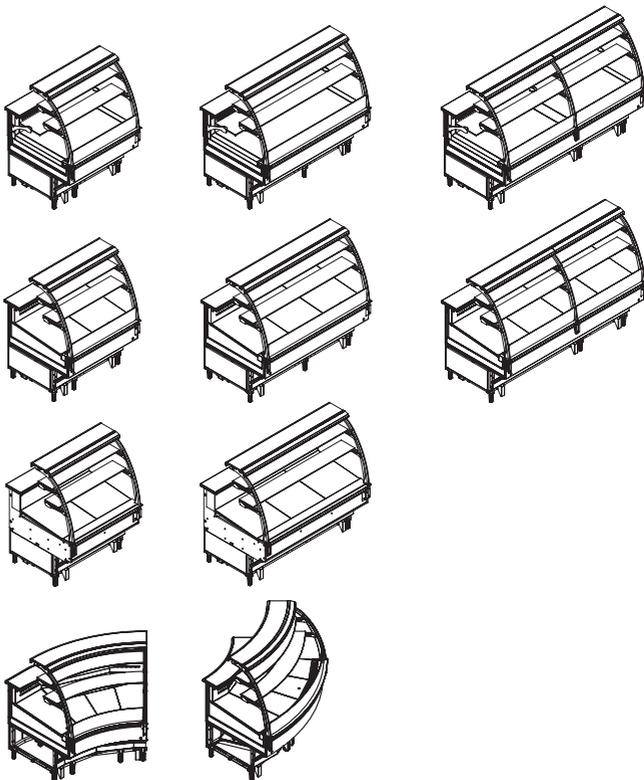
Instructions for Use  
Assembly  
Maintenance

Bedienungsanweisung  
Montage  
Wartung

Руководство по эксплуатации  
Монтаж  
Техническое обслуживание

# GUIDA TECNICA

User's Manual - Technische Anleitung  
ТЕХНИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО



NOVA 0907

Pasticceria  
NOVA

Pastry display unit - Konditoreivitrine  
Охлажденный прилавок для кондитерских изделий



**ANNO DI COSTRUZIONE**

**Year of Manufacture-Baujahr - ГОД ВЫПУСКА**

**MATRICOLA**

**Serial number -Seriennummer - НОМЕР ТЕХ. ПАСПОРТА**



**Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.**

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

[info@sifaspa.it](mailto:info@sifaspa.it) - [www.sifaspa.it](http://www.sifaspa.it)

---

**SIMBOLOGIA**

**SYMBOLS**



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

**GENTILE CLIENTE**

**DEAR CUSTOMER,**

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.



**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.



**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.



(1) Этот символ обозначает опасность и используется всякий раз, когда существует риск для безопасности персонала.



(2) Этот символ обозначает, что для выполнения данной операции необходимо проявлять осторожность, и обращает внимание пользователя на операции, важные для исправной работы машины и ее долгого срока службы.



(3) Этот символ означает присутствие цепей под напряжением.



(4) Этот символ обозначает точку заземления машины.

## SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.



### ACHTUNG!

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

## УВАЖАЕМЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ

Для безопасности персонала защитные устройства всегда должны быть в исправном состоянии.

Данное техническое руководство описывает порядок эксплуатации и технического обслуживания прилавка, и персонал обязан соблюдать приведенные в тех. руководстве инструкции.



### ВНИМАНИЕ!

Инструкции, приведенные в данном техническом руководстве, служат для вашей безопасности.

Бережно храните настоящее техническое руководство для его последующих консультаций.

Монтаж прилавка должен осуществляться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкциями Производителя.

При необходимости произвести ремонт прилавка обращайтесь исключительно в Сервис технического обслуживания, уполномоченный Производителем, и требуйте установки оригинальных запасных частей.

Несоблюдение вышеописанных рекомендаций может подвергнуть персонал опасности.

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

## GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa spa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

### Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

### Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the aforementioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result into the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

### Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle clausole del frontespizio della conferma d'ordine,

### Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out under article 1 above or in the clauses included in

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

#### Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

#### Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

Настоящие общие условия продажи регулируют все отношения по поставке между сторонами с 1-ого января 2005 г. и заменяют все предыдущие договоры, существовавшие между сторонами ранее. Условия считаются полностью принятыми покупателем, и следовательно каждый заказ, направленный в Компанию Sifa spa, будет рассматриваться на этих условиях.

#### Ст. 1) Предмет поставки – Стоимость поставки – Сдача – Доставка

Компания SIFA S.p.A. обязуется продать, а Покупатель обязуется приобрести после оплаты оговоренной суммы в момент подтверждения заказа нижеуказанный товар, стоимость которого указана в прилагающемся прайс-листе, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора. На стоимость, указанную в прайс-листе без НДС, дается скидка, указанная и оговоренная между сторонами с отдельным соглашением, также являющимся неотъемлемой частью настоящего договора, регулирующего отношения между сторонами. Товары, указанные в подтверждении заказа, будут предоставлены в распоряжение покупателя на складе компании SIFA S.p.A. и будут переданы ему на условиях и в порядке, описанных в подтверждении заказа. На первой странице вышеуказанного подтверждения заказа указываются данные Покупателя, описание товара, размер возможного аванса (выплачиваемого в момент подписания заказа) и стоимости с указанием условий и порядка ее оплаты, сроков сдачи товара, которые считаются приблизительными и необязательными, которые компания SIFA S.p.A. имеет право изменить в любое время сообразно собственным производственным нуждам. В случае несоблюдения оговоренных сроков платежа покупателю будут начислены штрафные проценты в размере официальной учетной ставки, плюс 2 пункта.

#### Ст.2) Расторжение договора и штрафные санкции

В случае если перед подготовкой товара или его сдачей Покупатель сообщит по факсу или по электронной почте о своем намерении расторгнуть договор, он будет считаться расторгнутым после того, как Покупатель выплатит компании SIFA S.p.A. сумму в размере 30% от оговоренной стоимости поставки, если компания не затребует возмещения других убытков. Выплата вышеуказанной суммы должна быть гарантирована банковским поручительством по первому требованию компании SIFA SPA. Если покупатель не выполнит хотя бы одно из своих обязательств, оговоренных выше в статье 1

oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

#### Art.3) **Trasferimento della proprietà**

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

#### Art.3) **Conveyance of Title**

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

#### Art.4) **Garanzie**

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, sempreché l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e sempreché i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

#### Art.4) **Warranty**

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any damage in terms

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadensersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

### Art.3) Übergang des Eigentums

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

### Art.4) Garantien

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass

in na первой странице подтверждения заказа, или не произведет оплату или в случае отсроченного платежа задержит выплату хотя бы одного взноса, размер которого превысит восьмую часть общей стоимости поставки, компания Sifa S.p.a. согласно статье 1456 ГК сможет расторгнуть настоящий договор, направив покупателю заказное письмо с распиской о получении, удержав в качестве возмещения убытков уже выплаченные суммы, если не затребует возмещения других убытков.

### Ст.3) Передача в собственность

Товар передается в собственность компанией SIFA S.p.A. покупателю в момент сдачи товара или с момента его готовности к сдаче, если поставка не осуществляется частями согласно статье 1523 Г.К.

### Ст.4) Гарантии

Компания SIFA S.p.A. согласно статьям 1490 и 1495 Г.К. дает гарантию на брак и дефекты поставляемого товара, которые препятствуют его эксплуатации, действующую в течение одного календарного года с даты поставки товара, явствующей из специальной накладной, если только Покупатель не эксплуатирует оборудование без соблюдения инструкций производителя и в частности без соблюдения или вопреки техническим инструкциям, предоставленным компанией SIFA S.p.A., начиная с монтажа оборудования вплоть до его технического обслуживания, а также если брак не является следствием неуполномоченного вмешательства и/или модификаций, выполненных Покупателем или третьими лицами. Дефекты и брак должны быть выявлены в момент приемки товара и занесены в специальный протокол или заявлены в последствии в течение восьми дней с момента их обнаружения посредством заказного письма с распиской о получении Покупатель должен отправить компании SIFA S.p.A. на условиях порто-франко бракованные товары или части товара, а компания SIFA S.p.A. обязуется, в случае признания своей вины, заменить их в сроки и на условиях, которые она сообщит покупателю, который должен будет оплатить расходы и страховку на транспортировку как бракованных товаров, так и новых, их заменяющих. Гарантия не покрывает стекла и мрамор и ограничивается товаром и замененными частями за исключением расходов на монтаж, работы по замене частей и обслуживание, которые берет на себя покупатель. Замена по гарантии частей не предусматривает продление или возобновление гарантии. Стороны договариваются, что компания

to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

**Art.5) Controversie e Foro competente**

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

**Art.5) Disputes and Jurisdiction**

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadensersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

**Art.5) Streitigkeiten und Gerichtsstand**

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

SIFA S.p.A. не должна будет выплачивать Покупателю никакого возмещения ущерба, связанного с простым оборудования, ущерба, причиненного предметам или третьим лицам, и что гарантия является недействительной, если Покупатель не выполнит одно или несколько договорных обязательств.

**Ст.5) Разногласия и компетентный суд**

Любое разногласие, которое может возникнуть при заключении, подтверждении, исполнении и интерпретации настоящего договора, будет рассматриваться исключительно компетентным Судом г. Пезаро и никаким другим Судом. Стороны должны обращаться только в вышеуказанный Суд, и если Покупатель является истцом, соответствующая инстанция будет рассмотрена после выплаты им всех задолженностей согласно условию solve et repete.

## Sommarrio

<b>1 SPECIFICHE TECNICHE</b> .....	<b>14</b>
1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA .....	14
1.2 NORME APPLICATE .....	18
1.3 POSTAZIONE DI LAVORO .....	20
1.4 MODELLI.....	20
1.5 IDENTIFICAZIONE.....	22
1.6 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI.....	22
1.7 CARATTERISTICHE TECNICHE .....	24
<b>2 INSTALLAZIONE</b> .....	<b>26</b>
2.1 TRASPORTO.....	26
2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE.....	26
2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI.....	28
2.4 POSIZIONAMENTO .....	28
2.4.1 CANALIZZAZIONE VETRINA: .....	30
2.5 SPAZI MANUTENTIVI.....	46
2.6.1 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE PER PLAFONIERA REFRIGERATA - OPTIONAL-.....	48
2.6.2 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE .....	50
2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO .....	56
2.8 NOTE AMBIENTALI.....	56
<b>3 ESERCIZIO</b> .....	<b>58</b>
3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO .....	58
3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA.....	58
3.3 FERMATA DELLA MACCHINA.....	62
<b>4 MANUTENZIONE ORDINARIA</b> .....	<b>64</b>
4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	64
4.2 PULIZIA CONDENSATORE.....	64
4.3 PULIZIA VETRINA .....	66
4.4 SBRINAMENTI .....	68
<b>5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA</b> .....	<b>70</b>
5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	70
5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE.....	70
5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA.....	74
5.4 SOSTITUZIONE DEI VENTILATORI PER LA CIRCOLAZIONE FORZATA .....	76
<b>6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO</b> .....	<b>78</b>
<b>7 CATALOGO RICAMBI</b> .....	<b>86</b>

## Contents

<b>1 WITH EXTRACTABLE DRAWERS</b> .....	<b>14</b>
1.1 DESCRIPTION OF DISPLAY CABINET .....	14
1.2 APPLIED REGULATIONS.....	18
1.3 OPERATOR AREA.....	20
1.4 MODELS .....	20
1.5 PRODUCT IDENTIFICATION .....	22
1.6 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS.....	22
1.7 TECHNICAL DETAILS .....	24
<b>2 INSTALLATION</b> .....	<b>26</b>
2.1 TRANSPORT.....	26
2.2 LIFTING AND HANDLING.....	26
2.3 AMBIENT CONDITIONS .....	28
2.4 POSITIONING .....	28
2.4.1 DUCTING THE DISPLAY UNIT: .....	30
2.5 MAINTENANCE AREAS .....	46
2.6.1 CONNECTING THE REMOTE REFRIGERATION UNIT FOR THE OPTIONAL REFRIGERATED LAMP.....	48
2.6.2 HOW TO CONNECT A DETACHED REFRIGERATING UNIT.....	50
2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS .....	56
2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES .....	56
<b>3 OPERATION</b> .....	<b>58</b>
3.1 PRELIMINARY CHECKS.....	58
3.2 START UP AND TEMPERATURE REGULATION .....	58
3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE.....	62
<b>4 ROUTINE MAINTENANCE</b> .....	<b>64</b>
4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS .....	64
4.2 CLEANING THE CONDENSER .....	64
4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT.....	66
4.4 DEFROSTING.....	68
<b>5 SPECIAL MAINTENANCE</b> .....	<b>70</b>
5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS .....	70
5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES.....	70
5.3 REPLACING THE LAMP.....	74
5.4 REPLACEMENT OF THE FORCED CIRCULATION VENTILATORS .....	76
<b>6 TROUBLESHOOTING</b> .....	<b>80</b>
<b>7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE</b> .....	<b>86</b>

<b>1 TECHNISCHE ANGABEN</b> .....	<b>15</b>
1.1 BESCHREIBUNG DER KÜHLVITRINE .....	15
1.2 ANGEWENDETE NORMEN .....	19
1.3 ARBEITSPLATZ .....	21
1.4 MODELLE .....	21
1.5 IDENTIFIZIERUNG .....	23
1.6 AUSMASSE UND GEWICHTE .....	23
1.7 TECHNISCHE MERKMALE .....	25
<b>2 INSTALLATION</b> .....	<b>27</b>
2.1 TRANSPORT .....	27
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN .....	27
2.3 UMWELTBEDINGUNGEN .....	29
2.4 POSITIONIEREN .....	29
2.4.1 VERBINDUNG VITRINE: .....	31
2.5 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG.....	47
2.6.1 ANSCHLUSS SEPARATE KÜHLEINHEIT FÜR DECKENLEUCHTE MIT KÜHLSCHLANGE OPTIO- NAL .....	49
2.6.2 ANSCHLUSS DISTANZIERTER KÜHLEINHEIT .....	51
2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS .....	57
2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT .....	57
<b>3 BETRIEB</b> .....	<b>59</b>
3.1 VORKONTROLLEN .....	59
3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG .....	59
3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE .....	63
<b>4 WARTUNG</b> .....	<b>65</b>
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN .....	65
4.2 KONDENSATORREINIGUNG .....	65
4.3 REINIGUNG VITRINE .....	67
4.4 ABTAUEN .....	69
<b>5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG</b> .....	<b>71</b>
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN .....	71
5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN .....	71
5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE .....	75
5.4 ERSETZUNG DER VENTILATOREN FÜR DIE ZWANGSZIRKULATION .....	77
<b>6 BETRIEBSSTÖRUNGEN</b> .....	<b>82</b>
<b>7 ERSATZTEILKATALOG</b> .....	<b>87</b>

<b>1 ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ</b> .....	<b>15</b>
1.1 ОПИСАНИЕ КОНДИТЕРСКОГО ПРИЛАВКА .....	15
1.2 НОРМАТИВЫ .....	19
1.3 РАБОЧИЕ МЕСТА .....	21
1.4 МОДЕЛИ .....	21
1.5 ИДЕНТИФИКАЦИЯ .....	23
1.6 ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ И ВЕС .....	23
1.7 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ .....	25
<b>2 МОНТАЖ</b> .....	<b>27</b>
2.1 ТРАНСПОРТИРОВКА .....	27
2.2 ПОДЪЕМ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ .....	27
2.3 ТРЕБОВАНИЯ К РАБОЧЕМУ ПОМЕЩЕНИЮ .....	29
2.4 РАСПОЛОЖЕНИЕ .....	29
2.4.1 СОЕДИНЕНИЕ ПРИЛАВКА: .....	31
2.5 ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ .....	47
2.6.1 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ОПЦИОНАЛЬНОГО ОТДЕЛЬНОГО ОХЛАДИТЕЛЬНОГО БЛОКА ДЛЯ ПОЛКИ С ОСВЕЩЕНИЕМ И ОХЛАЖДЕНИЕМ .....	49
2.6.2 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ОТДЕЛЬНОГО ОХЛАДИТЕЛЬНОГО БЛОКА .....	51
2.7 ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ .....	57
2.8 ПРИМЕЧАНИЯ ОБ ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ .....	57
<b>3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ</b> .....	<b>59</b>
3.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ И ПРОВЕРКИ .....	59
3.2 ВКЛЮЧЕНИЕ И НАСТРОЙКА ТЕМПЕРАТУРЫ .....	59
3.3 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ПРИЛАВКА .....	63
<b>4 ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ     ОБСЛУЖИВАНИЕ</b> .....	<b>65</b>
4.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ .....	65
4.2 ЧИСТКА КОНДЕНСАТОРА .....	65
4.3 ЧИСТКА ПРИЛАВКА .....	67
4.4 РАЗМОРАЖИВАНИЕ .....	69
<b>5 АВАРИЙНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b> .....	<b>71</b>
5.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ .....	71
5.2 ЗАМЕНА ЗАСТЕКЛЕННЫХ ВИТРИН .....	71
5.3 ЗАМЕНА ПОЛКИ С ОСВЕЩЕНИЕМ .....	75
5.4 ЗАМЕНА ВЕНТИЛЯТОРОВ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ЦИРКУЛЯЦИИ ВОЗДУХА .....	77
<b>6 НЕИСПРАВНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ</b> .....	<b>84</b>
<b>7 КАТАЛОГ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ</b> .....	<b>87</b>

## 1 SPECIFICHE TECNICHE

## 1 WITH EXTRACTABLE DRAWERS

### 1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

### 1.1 DESCRIPTION OF DISPLAY CABINET

Moduli canalizzabili, previsti nelle lunghezze cm. 100, 150 e 200 per la versione con cassettoni estraibili e cm. 100, 150, 200 e moduli sferici A45 e B45 nella versione a piano fisso.

Modules for ducting, available in 100, 150 and 200 cm lengths, for the version with a large extractable drawer and spherical modules A45 and B45 in the fixed shelf version.

La struttura del basamento è formata da tubi metallici verniciati a polvere epossidica, ed è predisposta per consentire la canalizzazione di più moduli fra di loro, è dotata di piedini regolabili in altezza per un facile livellamento della composizione.

The base structure consists of metal pipes painted with epoxy powder and is designed to allow the ducting of several modules; it is fitted with adjustable feet to make the levelling of the entire unit easier.

Sulla sinistra del basamento è previsto uno spazio, protetto da apposita mascherina, per alloggiare la eventuale unità condensatrice incorporata quando richiesta.

On the left-hand side of the base structure there is a space, protected by a suitable plate, where any incorporated condenser unit may be positioned when required.

Le vetrine predisposte per l'unità remota sono prive di vaschette evaporanda.

The display units designed for use in conjunction with the remote unit are not fitted with condensate evaporation trays.

Il corpo portante della vetrina è costituito da una scocca coibentata con poliuretano espanso ad alta densità, rivestita internamente sul fondo con una vasca in materiale plastico termoformato, ed esternamente sul lato posteriore in lamiera con finitura tipo acciaio inox.

The supporting body of the display unit consists of a shell which is insulated using high-density polyurethane foam, then coated at the base with a thermoformed plastic tub on the inside and sheet metal with a stainless steel finish on the rear side of the exterior.

Il quadro comandi con centralina elettronica è inserito nella parte posteriore della scocca.

The control panel with electronic control unit is positioned on the rear part of the body.

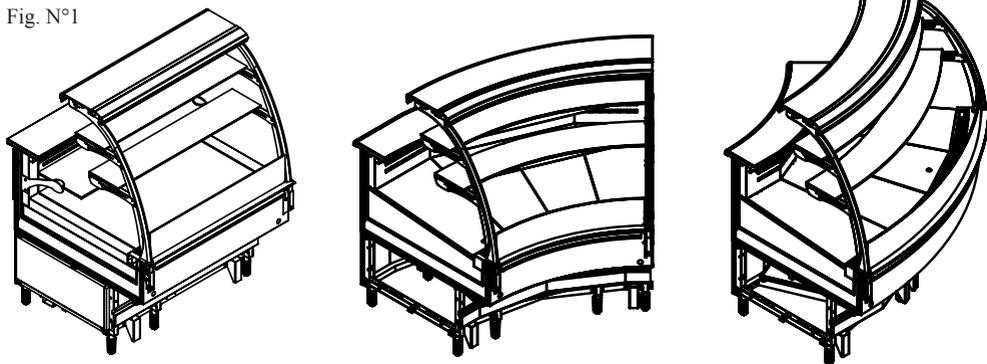
La centralina elettronica in dotazione consente la gestione sia dell'impianto frigorifero che dell'impianto elettrico, è programmata per cicli di sbrinamento già impostati a tempo e può ritardare l'inizio di un ciclo di sbrinamento se le temperature rilevate sull'evaporatore non sono inferiori ai valori stabiliti e preimpostati.

The electronic control unit supplied can be used to control both the refrigeration system and the electrical system; it is programmed for defrosting cycles set previously, and can delay the start of a defrosting cycle if the evaporator temperatures detected are not lower than the values established and set previously.

Un display digitale gestito dalla centralina mostra la tem-

A digital display, positioned on the large front panel and

Fig. N°1



## 1.1 BESCHREIBUNG DER KÜHLVITRINE

Verbindbare Module in den Längen 100, 150 und 200 cm für die Version mit Ausziehschublade und 100, 150, 200 cm sowie runde Module A45 und B45 in der Version mit fester Ablage.

Die Struktur des Unterbaus ist aus Metallrohren mit Epoxidpulverlackierung, mehrere Module können miteinander verbunden werden, die Stützfüße sind höhenverstellbar zur planen Aufstellung der Komposition.

Links am Unterbau ist ein mit ein mit einer Belüftungs- maske abgedeckter Bereich, in den auf Wunsch eine eventuelle Kondensator-Einheit integriert werden kann.

Die für die separate Einheit vorgertüsten Vitrinen haben keine Kondensatorwanne.

Der tragende Korpus der Vitrine ist ein mit Polyurethan-Schaumstoff isolierter Aufbau, Innenseite und Boden mit warmgeformter Kunststoffwanne verkleidet, Außenseite mit Blechverkleidung mit Edelstahloptik.

Das Schaltfeld mit elektronischer Steuerung befindet sich im hinteren Bereich des Aufbaus.

Die mitgelieferte elektronische Steuerung ermöglicht die Steuerung der Kühlanlage und der elektrischen Anlage; die vorprogrammierten Abtauzyklen können verzögert werden, wenn bei Beginn des Abtauzyklus am Verdampfer Temperaturen gemessen werden, die nicht unter den festgelegten und voreingestellten Temperaturen liegen.

Ein von der Steuerung bedientes digitales Display zeigt die in der Vitrine gemessene Temperatur und befindet sich an der Frontblende.

## 1.1 ОПИСАНИЕ КОНДИТЕРСКОГО ПРИЛАВКА

Соединяемые между собой модули длиной 100, 150 и 200 см для версии с выдвигаемым ящиком и 100, 150, 200 и круглые модули A45 и B45 для версии с фиксированной поверхностью.

Конструкция основания состоит из металлических цилиндров, покрашенных эпоксидной порошковой краской, позволяет соединять между собой несколько модулей, оснащена ножками, регулируемые по высоте для более простой нивелировки прилавка.

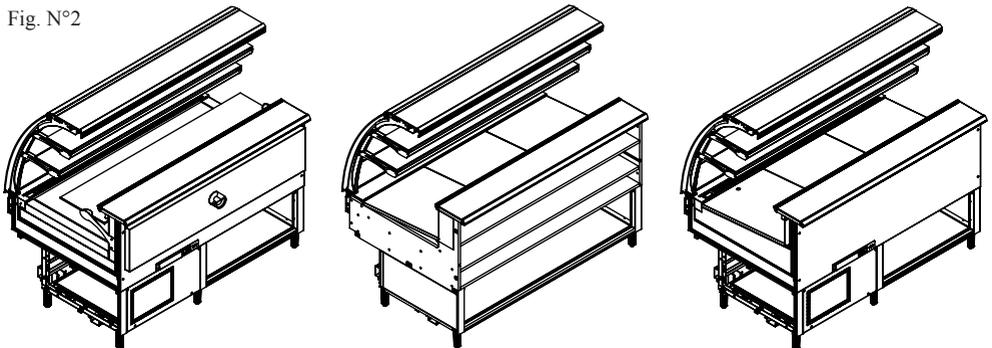
Слева в основании имеется ниша, закрытая специальной панелью, для размещения возможного встроенного конденсатора, если покупатель его закажет.

Прилавки, рассчитанные на отдельные конденсаторы, не укомплектованы поддонами для испарения конденсата.

Несущая конструкция прилавка состоит из корпуса, изолированного вспененным полиуретаном высокой плотности. Внутри корпуса на дне установлен поддон из термоформованного пластика, а снаружи с задней стороны корпус покрыт металлическим листом с отделкой типа нержавеющей стали.

Консоль управления с электронным блоком встроена в задней части корпуса. Стандартный электронный блок позволяет управлять как холодильной установкой, так и электрической системой, он запрограммирован на циклы размораживания с уже заданным временем и позволяет задать задержку цикла размораживания, если температура в испарителе окажется не ниже заданных и запрограммированных значений.

Fig. №2



peratura rilevata in vetrina ed è posizionato sul fascione frontale.

La refrigerazione è sempre ventilata, ottenuta tramite ventole di tipo a levitazione magnetica alimentate a corrente continua 12V.

La velocità di rotazione di queste ventole è già impostata su valori testati in sala climatica, può eventualmente essere regolata tramite la centralina posta all'interno del vano motore; questo tipo di regolazione va eseguita con la massima cura da un operatore esperto, perchè anche piccole variazioni di velocità possono influire pesantemente sul funzionamento della vetrina.

L'evaporatore inserito in vetrina è sempre a valvola, ed è predisposto per essere caricato con gas R404A.

Il piano espositivo è disponibile in due versioni.

Versione a piano fisso per i moduli da 100, 150, 200, angolo A45 e B45, formato da vassoi in acciaio inox aisi 304 in finitura lucida, in posizione leggermente inclinata per consentire una migliore visuale del prodotto.

Versione con cassettoni estraibili, con un unico cassettone per il modulo da 100 e 150, con due cassettoni sui moduli da 200.

Il piano lavoro, in acciaio inox aisi 304, ha la finitura leggermente satinata.

Il castello vetri è sorretto tramite montanti anteriori realizzati in fusioni di alluminio.

I vetri frontali, sempre temprati, sono sollevabili verso l'alto (ad eccezione dell'angolo A45, opzione a richiesta) tramite pistoncini a gas.

Il cappello superiore è in vetro temprato retroverniciato.

L'illuminazione in vetrina è garantita da plafoniere con neon del tipo T5 inserite sia sul cappello superiore che in ognuna delle due mensole intermedie.

Una terza mensola è disponibile di serie soltanto sui moduli con cassettone e non può essere dotata di plafoniera.

La chiusura posteriore è disponibile per i moduli lineari in due versioni, con scorrevoli in plexiglass oppure con tendine avvolgibili.

Sui due angoli A45 e B45 sono installabili solamente dei plexiglass asportabili e non scorrevoli.

controlled by the control unit, indicates the temperature inside the display unit.

Refrigeration is always fan-assisted, using magnetic levitation fans powered at 12 V d/c.

The rotation speed of these fans is set by default to the values tested in a climatic chamber and may be adjusted if necessary using the control unit located inside the motor compartment; this type of adjustment should be performed with the utmost care by an expert operator, because even small variations in speed can have a significant effect on the performance levels of the display unit.

The evaporator fitted in the display unit is always one which uses valves, and is designed for use with R404A gas.

There are two versions of the display shelf available.

One is a fixed-shelf version for 100, 150 and 200 modules, A45 and B45 corner, consisting of AISI 304 stainless steel trays with polished finish, installed in a slightly tilted position so as to offer a better view of the product.

The other is a version with large removable drawers, with a single drawer in the 100 and 150 module and two drawers in the 200 module.

The AISI 304 stainless steel worktop has a slight satin finish.

The glass casing is supported by rear uprights made using aluminium mouldings.

The front glass panels, which are always tempered, may be lifted upwards (with the exception of A45 corner, where it is an option available on request) using gas pistons.

The top cover is made using tempered back-painted glass.

The display unit lighting is provided by T5 neon lamps fitted to the top cover and to each of the two middle shelves.

A third shelf is available as standard only in modules with the large drawer; it cannot be fitted with a lamp.

The rear closure mechanism is available in two versions for linear modules: using sliding Plexiglas panels or using rolling shutters.

Only removable Plexiglas panels - not sliding panels - can be installed in the two corners A45 and B45.

#### NOTE:

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Mobili refrigerati per esposizione e vendita - Parte 2: Classificazione, requisiti e condizioni di prova**  
Classe climatica A

#### NOTE:

#### PRODUCT CLIMATIC CLASS:

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Refrigerated cabinets for display and sale – Part 2: Classification, requirements and test conditions**  
Climatic class A

Die Kühlung wird über magnetgelagerte 12-V-Lüfter erreicht.

Die Umdrehungsgeschwindigkeit der Lüfter wurde an Hand von Tests in Klimäräumen voreingestellt. Sie kann über die Steuerung im Motorraum nachgeregelt werden. Diese Regelung muss sorgfältig und von einem Experten durchgeführt werden, denn auch kleine Geschwindigkeitsänderungen können starke Auswirkungen auf die Funktion der Vitrine haben.

Der in der Vitrine eingebaute Verdampfer ist immer mit Ventil und vorbereitet für die Aufladung mit Gas R404A.

Die Ausstellungsfläche ist in zwei Versionen erhältlich. Eine Version mit fester Ablage für die Module 100, 150, 200 sowie Eckmodule A45 und B45, bestehend aus Hochglanz-Edelstahltablets Aisi 304; die Tablets sind leicht geneigt, um die Produkte besser präsentieren zu können. Eine Version mit Ausziehschubladen, mit einer einzigen Schublade für die Module 100 und 150, mit zwei Schubladen für die Module 200.

Die Arbeitsfläche ist aus Edelstahl Aisi 304 mit leicht matter Oberfläche.

Der Glasaufbau stützt sich auf vorne angebrachte Aluminiumsträger.

Die vorderen, gehärteten, mit Gasdruckfedern ausgestatteten Scheiben können nach oben geöffnet werden (ausgenommen das Eckmodul A45, hier muss diese Option extra bestellt werden).

Die obere Abdeckung ist aus gehärtetem, lackiertem Glas.

Die Beleuchtung der Vitrinen besteht aus Neonleuchten Typ T5, die sowohl in der oberen Abdeckung als auch in den beiden Zwischenböden integriert sind.

Ein serienmäßiger dritter Zwischenboden ist nur bei den Modulen mit Schublade verfügbar und kann nicht mit einer Leuchte ausgestattet werden.

Die hintere Tür ist in zwei Versionen für die linearen Module mit Schiebetüren aus Plexiglas oder mit Rollos erhältlich

An den beiden Eckmodulen A45 und B45 können nur herausnehmbare Plexiglasfenster installiert werden.

#### **HINWEIS:**

#### **KLIMAKLASSE DES PRODUKTS:**

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Verkaufskühlmöbel**

**- Teil 2: Klassifizierung, Anforderungen und Prüfbedingungen**

**Klimaklasse A**

Цифровой дисплей на передней панели прилавка, управляемый электронным блоком, показывает температуру внутри прилавка.

Охлаждение всегда сопровождается вентиляцией за счет вентиляторов на магнитных подшипниках, запитываемых постоянным током 12 В.

Скорость вращения этих вентиляторов уже настроена на значения, испытанные в климатической лаборатории, и может при необходимости быть отрегулирована при помощи блока, расположенного внутри двигательного отсека. Такой тип настройки должен выполняться с максимальной осторожностью опытным техником, так как незначительные изменения скорости могут значительно повлиять на работу прилавка.

Испаритель, встроенный в прилавок, укомплектован клапаном и заряжается газом R404A.

Экспозитивная поверхность прилавка может быть в двух исполнениях.

Исполнение с фиксированной поверхностью для модулей по 100, 150, 200 см, угловых A45 и B45, состоящей из поддонов из нержавеющей стали aisi 304 с полированной отделкой, располагающихся в слегка наклонном положении для оптимальной экспозиции продукции.

Исполнение с выдвигаемыми ящиками, с единым ящиком для модуля по 100 и 150 см, с двумя ящиками для модулей по 200 см.

Топ из нержавеющей стали aisi 304 имеет слегка матовую отделку.

Остекление прилавка крепится на передних стойках из сплава алюминия.

Передняя часть витрины из закаленного стекла поднимается вверх (за исключением углового модуля A45, в котором эта опция делается по заказу) посредством пневматических поршней.

Купол прилавка также выполнен из закаленного стекла покрашенного с задней стороны.

Освещение прилавка осуществляется за счет неоновых ламп типа T5, установленных как в верхнем куполе, так и в каждой промежуточной полке.

Третья полка входит в стандартную комплектацию только в модулях с ящиком и не может быть укомплектована лампой.

Прямые модули могут быть укомплектованы задней панелью, которая может быть в двух исполнениях: раздвижная из плексигласа или опускающаяся штора.

В двух угловых модулях A45 и B45 могут быть установлены только съемные панели из плексигласа, но не раздвижные.

#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Выставочные и торговые прилавки с охлаждением - Часть 2: Классификация, требования и условия тестирования**  
**Климатический класс А**

## 1.2 NORME APPLICATE

La vetrina è conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

**EN 61000-3-2**

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

**EN 61000-3-3**

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

**EN 55014-1**

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

**EN 55014-2**

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari

**Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:**

**EN 60335-1**

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

**EN 60335-2-89**

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto

**EN 60335-2-50**

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

**EN 60335-2-49**

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

## 1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

**EN 61000-3-2**

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

**EN 61000-3-3**

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

**EN 55014-1**

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

**EN 55014-2**

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

**The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:**

**EN 60335-1**

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

**EN 60335-2-89**

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

**EN 60335-2-50**

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

**EN 60335-2-49**

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

## 1.2 ANGEWENDETE NORMEN

**Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:**

**EN 61000-3-2**

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Phase).

**EN 61000-3-3**

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

**EN 55014-1**

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

**EN 55014-2**

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

**Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:**

**EN 60335-1**

Teil 1: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

**EN 60335-2-89**

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

**EN 60335-2-50**

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

**EN 60335-2-49**

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

## 1.2 НОРМАТИВЫ

Прилавок отвечает требованиям директивы об электромагнитной совместимости **2004/108 CEE** и соответствует нормативам:

**EN 61000-3-2**

Часть 3: Ограничения

Раздел 2: Ограничение по выходу гармонического тока (приборы с входным током 16 А на фазу).

**EN 61000-3-3**

Часть 3: Ограничения

Раздел 3: Ограничения по колебаниям напряжения в системах электропитания низкого напряжения для приборов с номинальным током 16 А.

**EN 55014-1**

Ограничения и методы измерения типов радиопомех в бытовых электроприборах и подобных устройствах, электрических инструментах и в подобных электрических устройствах.

**EN 55014-2**

Требования к устойчивости бытовых электроприборов, инструментов и подобных электрических устройств

**Кроме того прилавок отвечает требованиям директивы о электрической безопасности 2006/95 CEE и нормативов:**

**EN 60335-1**

Часть 1: Общие правила

Безопасность бытовых электроприборов и подобных устройств.

**EN 60335-2-89**

Часть II: Особые правила для торговых холодильных устройств, укомплектованных блоком конденсации охлаждающей жидкости или встроенным или отдельным компрессором.

**EN 60335-2-50**

Часть II: Специальные правила для электрических паровых устройств для мест общественного питания.

**EN 60335-2-49**

Часть II: Специальные правила для промышленных духовых шкафов для мест общественного питания.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e c'è l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione.

1.4 MODELLI

Tutti i modelli disponibili sono esteticamente uguali, ma differiscono solo per la lunghezza, inoltre tutti i modelli disponibili hanno la possibilità di avere l'unità condensatrice a bordo oppure remota.

Vedi Fig.03.

**Modello con cassetti estraibili (pos.A).**

E' disponibile nelle seguenti lunghezze:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

**Modello con piano fisso inclinato (pos.B).**

E' disponibile nelle seguenti lunghezze:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

Disponibili anche: un modello Neutro (pos. C1) nella lunghezza di 100-150cm, un modello Pralineria nella lunghezza di 150cm e un modello Panetteria (pos. C2) nella lunghezza di 100-150-200cm

Vedi Fig.04.

**Modello angolare chiuso (denominato A45°) con piano fisso inclinato (pos.D).**

**Modello angolare aperto (denominato B45°) con piano fisso inclinato (pos.E).**

**ATTENZIONE!**  
**IL CARICO MASSIMO PER LE MENSOLE È DI 10Kg/metro lineare**

1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the unit display top.

1.4 MODELS

All the available models are aesthetically equal, but they are different for the length; all the models can have the cooling unit inside or remote.

See Fig.03.

**Extractsble drawers unit (ref.A).**

It is available in the following lengths:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

**Fix inclined plane unit (ref.B).**

It is available in the following lengths:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

Also available: a Neutral model (pos. C1) in lengths of 100-150 cm, a Chocolate display model with a length of 150 cm and a Bread display model (pos. C2) in lengths of 100-150-200 cm.

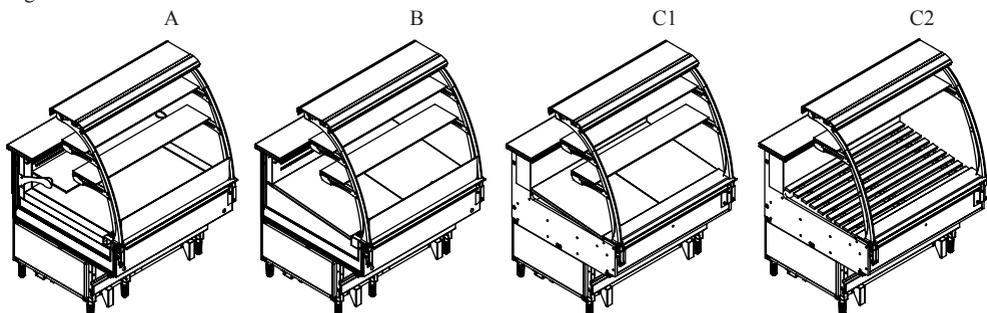
See Fig.04.

**Closed angle unit (named A45°) in- with a fix inclined plane (ref.D).**

**Opened angle unit (named B45°) with a fix inclined plane (ref.E).**

**CAUTION!**  
**The maximum load for the shelves is 10 kg per linear metre.**

Fig. N°3



### 1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche befinden.

### 1.4 MODELLE

Alle Modelle sind äußerlich gleich; der einzige Unterschied besteht aus der Länge. Außerdem, alle Modelle Können sowohl mit einer eingebauten Kondensationseinheit als auch mit einer Feinheit ausgestattet werden.

Siehe Abb. 03.

**Modell mit herausnehmbaren Schiebern (Stell. A).**

Es ist in drei Versionen verfügbar:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

**Modell mit geneigter Festoberfläche**

Es ist in den folgenden Versionen verfügbar:  
100 cm, 150 cm, 200 cm.

Ebenfalls verfügbar: ein neutrales Modell (Pos. C1) in den Längen 100-150 cm, ein Modell für Pralinen in der Länge 150 cm und ein Modell für Brotverkauf (Pos. C2) in den Längen 100-150-200 cm

Siehe Abb. 04.

**Geschlossenes Winkelmodell (A45° genannt) mit geneigter Festoberfläche (Stell. D).**

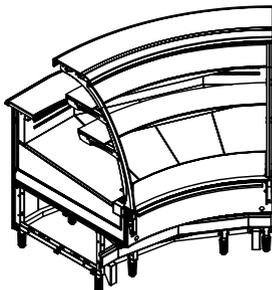
**Geschlossenes Modell (B45° genannt) mit geneigter Festoberfläche (Stell.E).**



#### ACHTUNG!

Die maximale Traglast der Zwischenböden beträgt 10kg/Linearmeter

Fig. N°4



D

### 1.3 РАБОЧИЕ МЕСТА

Рабочее место прилавка находится за прилавком, где расположены все управления включения, настройки температуры и имеется специальная панель для открывания экспозиционной витрины.

### 1.4 МОДЕЛИ

Все имеющиеся модели имеют одинаковый внешний вид, но отличаются только длиной, а также все имеющиеся модели могут быть оснащены встроенным конденсаторным блоком или выносным.

См. Схему 03.

**Модель с выдвигаемыми ящиками (поз. А).**

Может быть следующей длины:  
100 см, 150 см, 200 см.

**Модель с фиксированной наклонной поверхностью (поз. В).**

Может быть следующей длины:  
100 см, 150 см, 200 см.

Имеется также: модель Neutro (поз. C1) длиной 100 – 150 см, модель Pralineria длиной 150 см и модель Panetteria (поз. C2) длиной 100 – 150 – 200 см.

См. Схему 04.

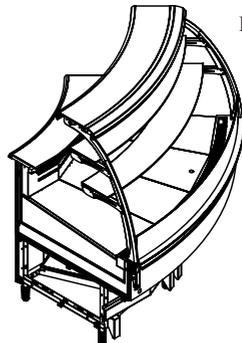
**Закрытая угловая модель (именуемая А45°) с фиксированной наклонной поверхностью (поз. D).**

**Открытая угловая модель (именуемая В45°) с фиксированной наклонной поверхностью (поз. E).**



#### ВНИМАНИЕ!

Максимальная грузоподъемность полок – 10 кг/линейный метр.



E

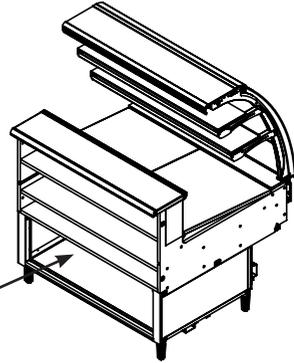
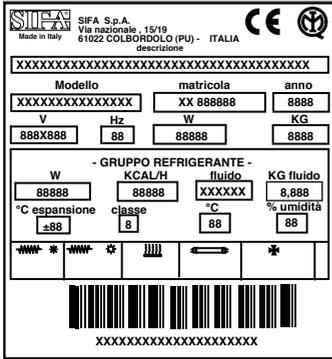
1.5 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (Fig.N° 5).

1.5 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (Fig.N° 5).

Fig. N°5



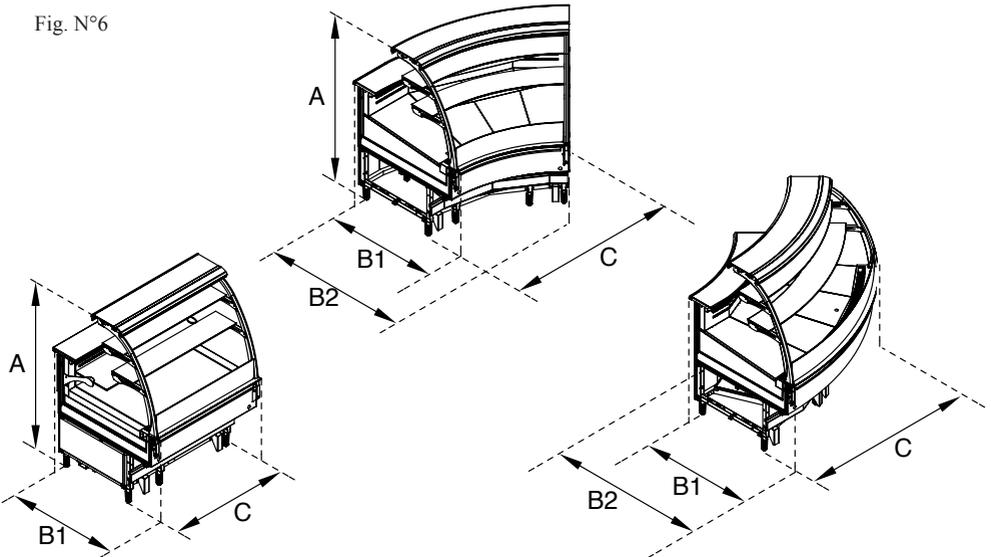
1.6 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

I valori sono riportati in tabella TN°1.

1.6 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

The values are shown in Table TN°1.

Fig. N°6



**1.5 IDENTIFIZIERUNG**

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Abb.N° 5).

**1.5 ИДЕНТИФИКАЦИЯ**

Обращаясь к производителю или в центры сервиса всегда указывайте НОМЕР ТЕХ. ПАСПОРТА прилавка, который вы найдете на шильдике с задней стороны (рабочее место продавца) прилавка (Схема № 5).

**1.6 AUSMASSE UND GEWICHTE**

Die Werte sind in Tabelle TN°1 angegeben

**1.6 ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ И ВЕС**

Значения указаны в таблице Т №1.

TN.1

<b>Modello - Unit - Modell - Модель</b>	<b>100</b>	<b>150</b>	<b>200</b>	<b>A45°</b>	<b>B45°</b>
<b>A - mm.</b>	1385	1385	1385	1385	1385
<b>B1 - mm.</b>	1000	1000	1000	1000	1000
<b>B2 - mm.</b>	-	-	-	1280	1300
<b>C - mm.</b>	1000	1500	2000	1450	1435
<b>Peso(kg) - Weight (kg) - Gewicht (kg) - Вес (кг)</b>	120	165	215	150	160

## 1.7 CARATTERISTICHE TECNICHE

I valori sono riportati in tabella TN.2.

## 1.7 TECHNICAL DETAILS

The values are shown in Table TN.2.

TN.2

Modello - Unit - Modell - Модель	Potenza gruppo - Assembly power - Leistung der Bau- gruppe - Мощность блока	Cilindrata - Rolled - Hubvo- lumen - Объем цилиндра	Resa Frigorife- ra (-10/+45°C) - Refrigerator output (-10 +45°C) - Kal- tewirkungsgrad (-10/+45°C) - Холодильная мощность (-10 +45°C)	Gas - Gas - Газ - Газ	Superf. espositiva - Display surface - Ausstel- lungsfäche - Экспозитивная поверхность	Ass. Grup- po - Unit absorption - Stromauf- nahme - Группе - Полг. блоком	Ass. Illu- minazione - Lighting absorption - Stromauf- nahme Be- leuchtung - Полг. системой освещения	Voltaggio - Voltage - Sprannung - Напряжение	Temp. esercizio - Operating time - Be- triebtemp. - Рабочая температура
Unità di misura - Unit of measurement - Maßeinheit- Ед-ца измерения	W	cm <sup>3</sup>	K.Cal/h.	----	m <sup>2</sup>	W	W	V	°C
100 PAST. VENTILATA	611	6,2	525,46	R404A	0,68	400	63	230/50\	+2/+6
150 PAST. VENTILATA	676	7,28	581,36	R404A	1,02	439	84	230/50	+2/+6
200 PAST. VENTILATA	816	8,77	701,76	R404A	1,36	510	126	230/50	+2/+6
A45 PAST. VENTILATA	611	6,2	525,46	R404A	0,8	400	64	230/50	+2/+6
B45 PAST. VENTILATA	611	6,2	525,46	R404A	0,85	400	64	230/50	+2/+6
150 PRALINERIA	338	4	290,68	R404A	1,02	300	784	230/50	+12/+15
100 PAST. NEUTRA	----	----	----	----	0,68	----	42	230/50	----
150 PAST. NEUTRA	----	----	----	----	1,02	----	56	230/50	----
100 PANETTERIA	----	----	----	----	0,68	----	42	230/50	----
150 PANETTERIA	----	----	----	----	1,02	----	56	230/50	----

**D**

**1.7 TECHNISCHE MERKMALE**

Die Werte sind in Tabelle TN.2 angegeben

**RU**

**1.7 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Данные указаны в таблице Т N°2.

## 2 INSTALLAZIONE

### 2.1 TRASPORTO

Il normale imballo è costituito da fogli di protezione di cartone ondulato o semplici fogli in nylon, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

La vetrina viene spedita normalmente su mezzi di trasporto via terra.

### 2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

**STOP** **ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!**

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (Fig. 7).

**!** **ATTENZIONE!**  
Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (Fig.8)

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza di due guide in legno inferiori.

## 2 INSTALLATION

### 2.1 TRANSPORT

Standard packaging comprises protective sheets of corrugated cardboard or plain nylon sheet. The Company will provide special packaging on request.

The display unit is normally dispatched over land.

### 2.2 LIFTING AND HANDLING

**STOP** **CAUTION - RISK OF CRUSHING!**

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

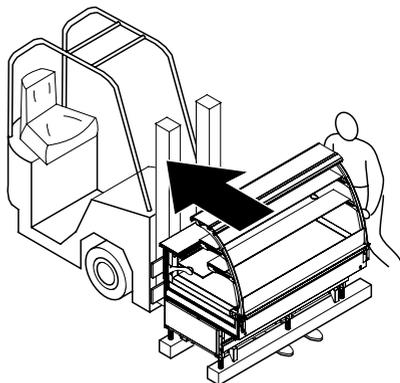
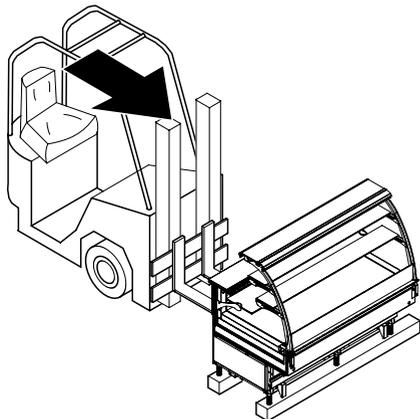
- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until the unit is perfectly balanced (Fig. 7).

**!** **CAUTION!**  
Never use the glass surfaces as leverage when pushing the display unit (Fig. 8)

When the forks have been lowered, unload the unit following the above procedure.

Once the unit is on the ground, all handling must be carried out manually. Sliding the unit has been made easier by the presence of two wood guides underneath.

Fig. N°7



## 2 INSTALLATION

### 2.1 TRANSPORT

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Wellpappebögen oder einfacher Nylonfolie, auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

### 2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

#### ACHTUNG QUETSCHGEFAHR!

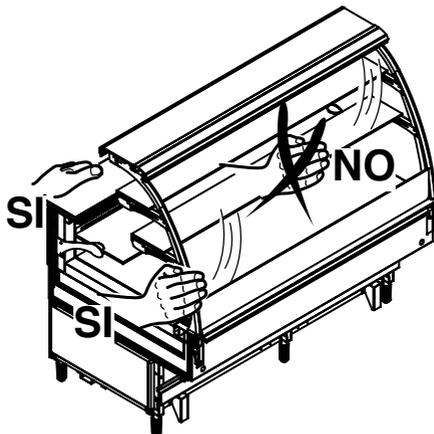
Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Abb. 7).

 **ACHTUNG!**  
Beim Schieben der Vitrine darf niemals auf die Glasflächen Druck ausgeübt werden (Abb. 8)

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen. Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben. Das Verstellen wird durch zwei Holzschienen auf der Unterseite der Vitrine erleichtert.

Fig. N°8



NO = NO  
SI = YES

NO = NEIN  
SI = JA

NO = HET  
SI = DA

## 2 МОНТАЖ

### 2.1 ТРАНСПОРТИРОВКА

Стандартная упаковка состоит из защитного покрытия из гофрированного картона или из полиэтиленовой пленки. По заказу компания может предоставить специальную упаковку.

Обычно прилавок отправляется наземным транспортом.

### 2.2 ПОДЪЕМ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

#### ВНИМАНИЕ! ТЯЖЕЛЫЙ ГРУЗ!

Погрузка и выгрузка прилавка на и из транспортного средства должна производиться посредством виловых автопогрузчиков в следующем порядке:

- приблизить вилы автопогрузчика на уровень транспортного средства;
- продвинуть (в зависимости от длины) прилавок на вилы автопогрузчика вплоть до его установки в идеальном равновесии (Схема 7).

 **ВНИМАНИЕ!**  
Никогда не проталкивайте прилавок, упираясь в застекленные поверхности (Схема 8).

Опустив вилы автопогрузчика на пол, выгрузите с него прилавок таким же образом.

Перемещение прилавка на полу осуществляется вручную.

Перемещение прилавка облегчается двумя деревянными брусками, установленными снизу.

2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

**ATTENZIONE!**  
**La vetrina è solo per uso interno.**

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare la vetrina si deve verificare che (Fig. N°9):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

**ATTENZIONE!**  
**E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.**

2.4 POSIZIONAMENTO

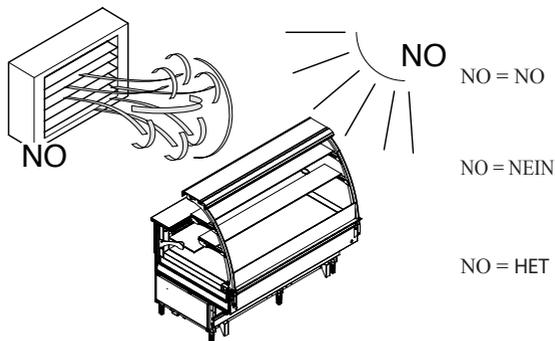
La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Una volta posizionata non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.1 N°10) posti ai quattro angoli, e bloccarli tramite il controdado (Pos.2 N°10).

**ATTENZIONE!**  
**Livellare accuratamente la vetrina (N°11).**  
**Nel caso poi dovessero essere canalizzate più vetrine il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.**

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

Fig. N°9



2.3 AMBIENT CONDITIONS

**CAUTION!**  
**The display unit is for indoor use only.**

The machine is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (N°9):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;
- That the unit is not installed near to sources of hot air;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

**CAUTION!**  
**It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.**

2.4 POSITIONING

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply regulate the unit height by means of the adjustable feet (N°10, Pos. 1), which are fitted to each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (N°10, Pos. 2).

**CAUTION!**  
**Make sure that the unit is accurately levelled (N° 11). Should it be necessary to connect more than two units, they should only be levelled once the connection has been completed.**

To connect two or more units, please read the following notes.

## 2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

**ACHTUNG!**  
Die Vitrine ist nur für den Einsatz in Innenräumen vorgesehen.

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr. 9):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

**ACHTUNG!**  
Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig oben genannte Anweisungen zu befolgen.

## 2.4 POSITIONIEREN

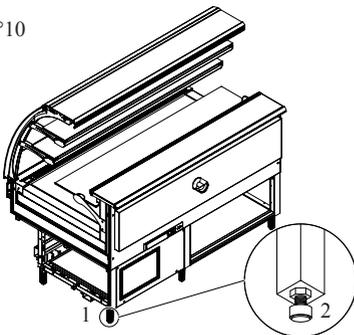
Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nachdem sie positioniert wurde, genügt es, die Vitrine mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. 1 Nr.10) an den vier Ecken auszurichten und die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter zu fixieren (Pos. 2 Nr.10).

**ACHTUNG!**  
Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr. 11). Sollen mehrere Vitrinen installiert werden, erfolgt das Ausrichten der Vitrine erst nach dem Zusammenbau der gesamten Vitrinenreihe.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen.

Fig. N°10



## 2.3 ТРЕБОВАНИЯ К РАБОЧЕМУ ПОМЕЩЕНИЮ

**ВНИМАНИЕ!**  
Прилавок предназначен для эксплуатации только в помещениях.

Исправное функционирование прилавка гарантируется в следующих условиях окружающей среды:

- температура 25°C
  - относительная влажность 65%.
- Кроме того при монтаже прилавка необходимо проверить следующее (Схема № 9):
- Вокруг прилавка должно быть оставлено достаточно пространства для вентиляции, но не должно быть сильных сквозняков;
  - Не устанавливать прилавок рядом и источниками тепла;
  - Прилавок не должен быть подвержен воздействию прямого солнечного света;
  - Вентиляционные решетки конденсатора не должны быть закрыты;
  - Прилавок не должен быть подвержен прямой струе кондиционированного воздуха или горячего воздуха отопления.

**ВНИМАНИЕ!**  
Чрезвычайно важно соблюдать вышеуказанные правила во избежание неисправностей изделия, которые не покрываются гарантией.

## 2.4 РАСПОЛОЖЕНИЕ

Прилавок поставляется в собранном состоянии, укомплектованный всеми дополнительными опциями. После установки прилавка требуется только произвести его нивелировку при помощи регулируемых ножек (Поз. 1 № 10), расположенных по четырем углам, и заблокировать их контргайкой (Поз. 2 № 10).

**ВНИМАНИЕ!**  
Тщательно выполнить нивелировку прилавка (№ 11). В случае соединения между собой нескольких модулей нивелировка должна производиться только по завершении соединения всей линии.

Соединение модулей производится в порядке, описанном ниже.

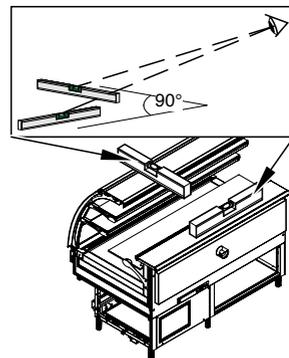


Fig. N°11

**2.4.1 CANALIZZAZIONE VETRINA:**

**CANALIZZAZIONE ZONA CASTELLO-VETRI  
(comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)**

vedi figura 12A

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 staffa rettangolare di interfaccia (A);
- 1 perno Ø8 mm (B);
- 1 vite (C) con relativa rondella
- 1 dado (D);

- 1° Fase:** Inserire la staffa rettangolare (A) sul profilato superiore (1).
- 2° Fase:** Inserire il perno Ø8 mm (B) nel punto (2)
- 3° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.
- 4° Fase:** Bloccare la vite (C) con il dado (D) nel punto (3).

**CANALIZZAZIONE ZONA PIANO DI LAVORO  
(comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)\***

vedi figura 12B.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 staffe rettangolari di interfaccia (E);

- 1° Fase:** Inserire le due staffe rettangolari (E) nei due profilati superiori (4) e (5).
- 2° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

*\* (La NOVA GELATERIA ha solo una staffa (E) nel punto (5))*

**2.4.1 DUCTING THE DISPLAY UNIT:**

**DUCTING THE GLASS CASE AREA  
(applies to all types of NOVA display units)**

see figure 12A

The ducting kit consists of:

- 1 rectangular interface bracket (A)
- 1 pin Ø 8 mm (B)
- 1 screw (C) with corresponding washer
- 1 nut (D)

- 1st step:** Place the rectangular bracket (A) over the top part of the frame (1).
- 2nd step:** Position the pin Ø 8 mm (B) in point (2).
- 3rd step:** Bring the two display units into contact with each other.
- 4th step:** Lock the screw (C) in place using the nut (D) at point (3).

**DUCTING THE WORKTOP AREA (applies to all types of NOVA display units)\***

see figure 12B

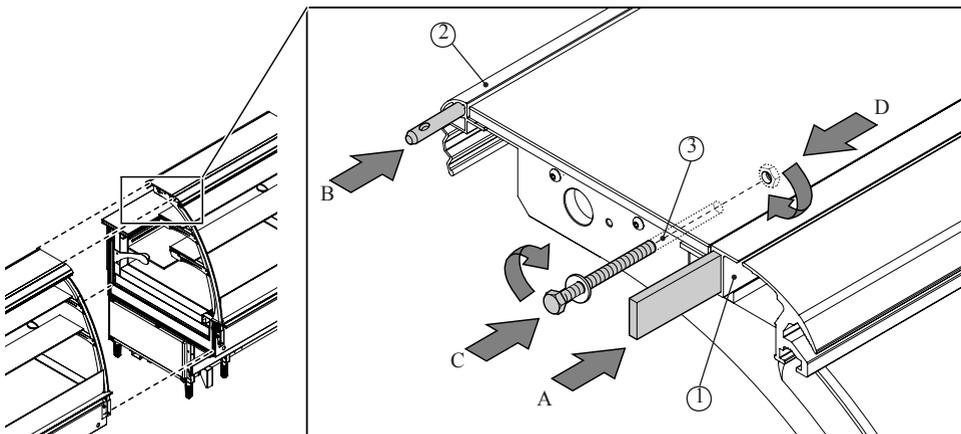
The ducting kit consists of:

- 2 rectangular interface brackets (E)

- 1st step:** Position the two rectangular brackets (E) over the two top frames (4) and (5).
- 2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

*\* (The NOVA GELATERIA has only one bracket (E) at point (5))*

Fig. N°12A



## 2.4.1 VERBINDUNG VITRINE:

**VERBINDUNG BEREICH GLASAUFBAU  
(für alle NOVA-Vitrinen)**

siehe Abb. 12A

Das VerbindungsKit besteht aus:

- 1 rechteckiger Verbindungsbügel (A);
- 1 Bolzen Ø8 mm (B);
- 1 Schraube (C) mit Unterlegscheibe
- 1 Mutter (D);

**1° Fase:** Den rechteckigen Bügel (A) am oberen Profil (1) anbringen.

**2° Fase:** Den Bolzen Ø8 mm (B) in Punkt (2) einsetzen

**3° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**4° Fase:** Die Schraube (C) mit der Mutter (D) in Punkt (3) festziehen.

**VERBINDUNG BEREICH ARBEITSPLATTE (für alle NOVA-Vitrinen)\***

siehe Abb. 12B.

Das VerbindungsKit besteht aus:

- 2 rechteckige Verbindungsbügel (E);

**1° Fase:** Die beiden rechteckigen Bügel (E) an den beiden oberen Profilen (4) und (5) anbringen.

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

*\* (Die NOVA GELATERIA hat nur einen Bügel (E) an Punkt (5))*

## 2.4.1 СОЕДИНЕНИЕ ПРИЛAVKA:

**СОЕДИНЕНИЕ ЗАСТЕКЛЕННЫХ ВИТРИН (общее для всех типов прилавков NOVA)**

смотреть схему 12A

Комплект для соединения модулей состоит из:

- 1 соединительной прямоугольной скобы (A);
- 1 штифта Ø 8 мм (B);
- 1 болта (C) с соответствующей шайбой;
- 1 гайки (D);

**1-ый этап:** Вставить прямоугольную скобу (A) в верхний профиль (1).

**2-ой этап:** Вставить штифт Ø 8 мм (B) в отверстие (2)

**3-ий этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**4-ый этап:** Заблокировать болт (C) с гайкой (D) в отверстии (3).

**СОЕДИНЕНИЕ ТОПОВ (общее для всех типов прилавков NOVA)**

смотреть схему 12B.

Комплект для соединения состоит из:

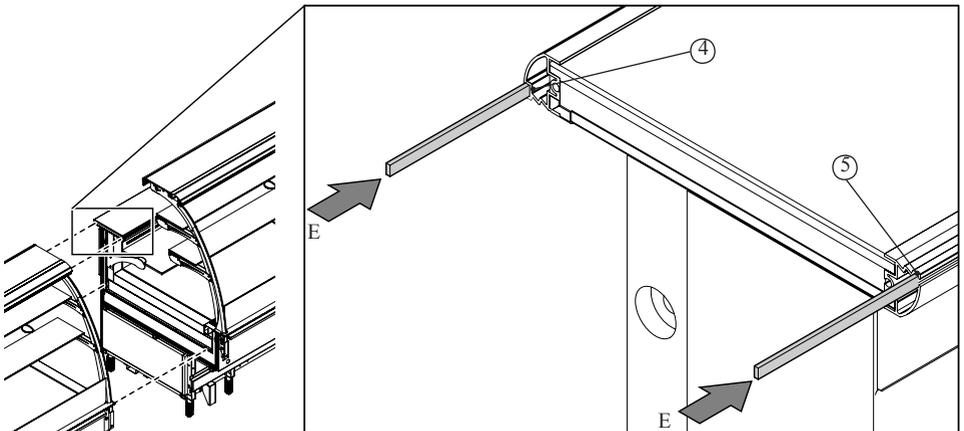
- 2 соединительных прямоугольных скоб (E);

**1-ый этап:** Вставить две прямоугольные скобы (E) в два верхних профиля (4) и (5).

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

*\* (Модель NOVA GELATERIA укомплектована только одной скобой (E) в отверстии (5)).*

Fig. N°12B



CANALIZZAZIONE ZONA SCOCCA

1ª COMBINAZIONE:

- SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA SCHIUMATA.

vedi figura 12C - 12D.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 perni Ø8 mm (A)
- 6 grani (B);

**1° Fase:** Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina ed avvitare i relativi grani (B).

**2° Fase:** Inserire 1 perno (A) nella parte anteriore della vetrina nel punto (3) ed avvitare il relativo grano (B).

**3° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**4° Fase:** Avvitare i restanti grani (B) nei punti (4), (5) e (6) della vetrina.

DUCTING THE BODYWORK AREA

1st COMINATION:

- FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO FOAMED SHELL BODYWORK.

see figure 12C – 12D

The ducting kit consists of:

- 3 pins Ø 8 mm (A)
- 6 dowels (B)

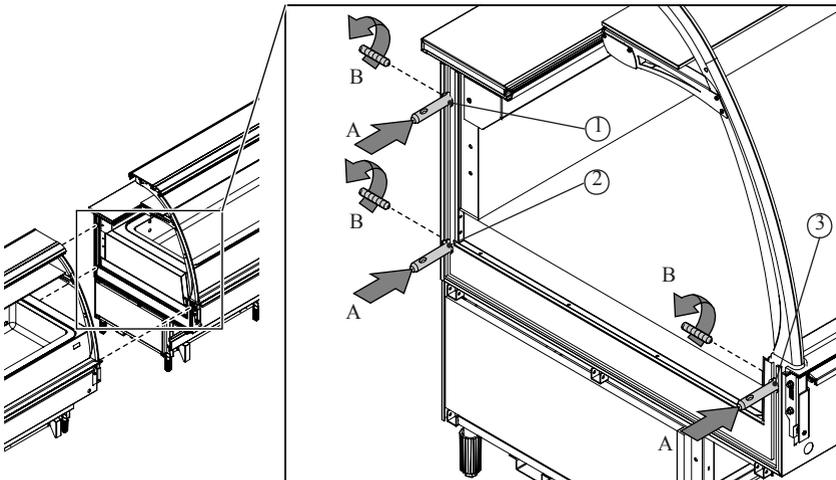
**1st step:** Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit and fit the corresponding dowels (B).

**2nd step:** Place 1 pin (A) in the front part of the display unit, at point (3) and fit the corresponding dowel (B).

**3rd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**4th step:** Fit the remaining dowels (B) into points (4), (5) and (6) on the display unit.

Fig. N°12C



## VERBINDUNG BEREICH AUFBAU

## 1. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT SCHAUMSTOFFAUFBAU.*

siehe Abb. 12C - 12D.

Das VerbindungsKit besteht aus:

- 3 Bolzen Ø8 mm (A)
- 6 Stifte (B);

**1° Fase:** 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

**2° Fase:** 1 Bolzen (A) im vorderen Bereich der Vitrine in Punkt (3) einsetzen und den entsprechenden Stift (B) einschrauben.

**3° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**4° Fase:** Die restlichen Stifte (B) in die Punkte (4), (5) und (6) der Vitrine schrauben.

## СОЕДИНЕНИЕ КОРПУСА

## 1-ая КОМБИНАЦИЯ:

- *КОРПУС С ПОЛИУРЕТАНОВОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ, СОЕДИНЕННЫЙ С ДРУГИМ ТАКИМ ЖЕ КОРПУСОМ.*

смотреть схемы 12C - 12D.

Комплект для соединения состоит из:

- 3 штифтов Ø 8 мм (A);
- 6 установочных винта (B);

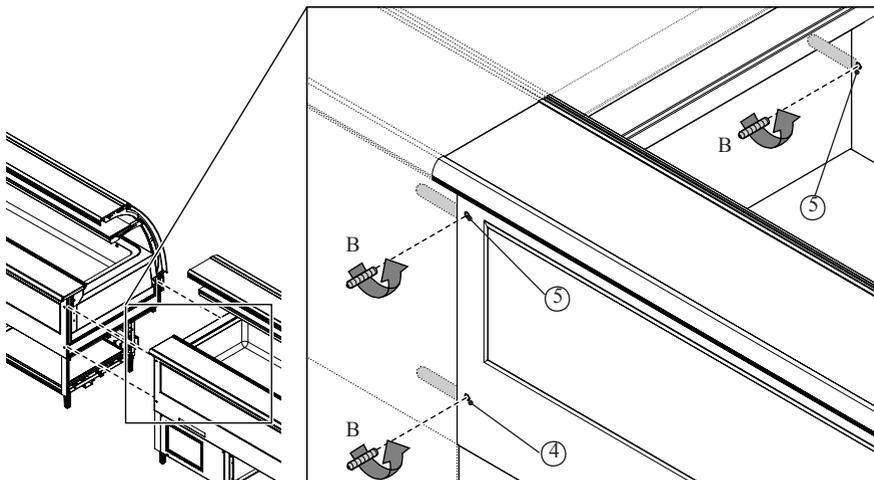
**1-ый этап:** Вставить 2 штифта (A) в отверстия (1) и (2) в прилавке и закрутить соответствующие установочные винты (B).

**2-ой этап:** Вставить 1 штифт (A) в переднюю часть прилавка в отверстие (3) и закрутить соответствующий установочный винт (B).

**3-ий этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**4-ый этап:** Закрутить остальные установочные винты (B) в отверстиях (4), (5) и (6) прилавка.

Fig. N°12D



**2<sup>a</sup> COMBINAZIONE:**

- **SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA MELAMINICO.**

vedi figura 12E - 12F.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

**1° Fase:** Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con la scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

**2° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**2° Fase:** Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

**2nd COMBINATION:**

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.**

see figure 12E – 12F

The ducting kit consists of:

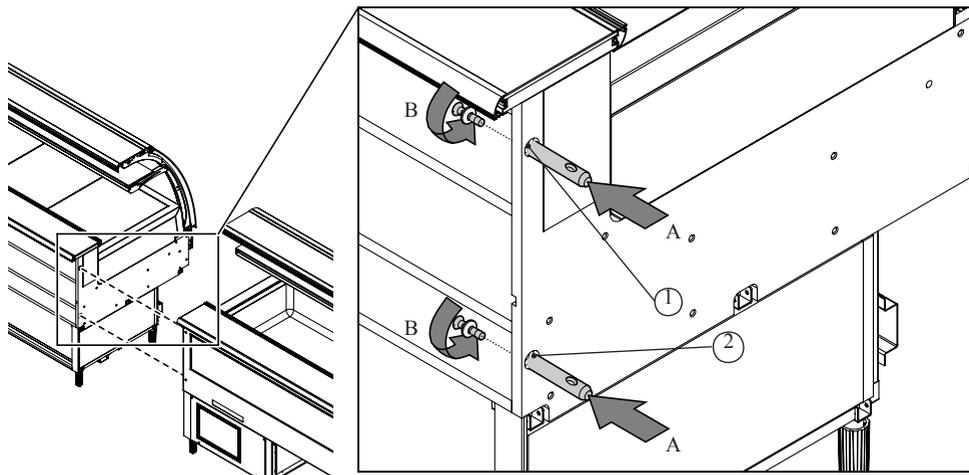
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

**1st step:** Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig. N°12E



## 2. KOMBINATION:

- SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.

siehe Abb. 12E - 12F.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

**1° Fase:** 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Melaminaufbau schrauben.

## 2-ая КОМБИНАЦИЯ:

- КОРПУС С ПОЛИУРЕТАНОВОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ, СОЕДИНЕННЫЙ С КОРПУСОМ С МЕЛАМИНОВЫМ ПОКРЫТИЕМ.

смотреть схемы 12E - 12F.

Комплект для соединения состоит из:

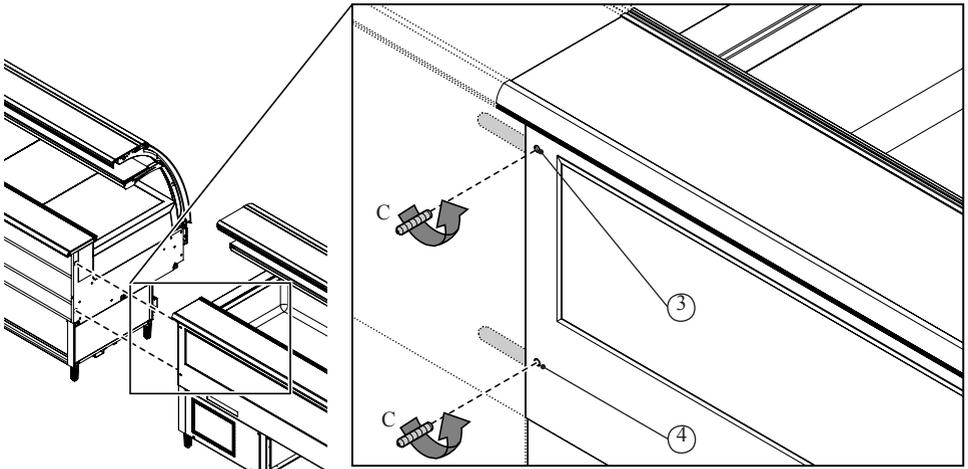
- 2 штифтов Ø 8 мм (A);
- 2 болтов (B) с соответствующими шайбами;
- 2 установочных винтов (C);

**1-ый этап:** Вставить 2 штифта (A) в отверстия (1) и (2) в прилавке с корпусом с меламиновым покрытием и закрутить соответствующие установочные винты (B) с шайбами.

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Закрутить установочные винты (C) в отверстиях (3) и (4) в прилавке с корпусом с полиуретановой изоляцией.

Fig. N°12F



**3ª COMBINAZIONE:**

- **SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA GELATERIA.**

vedi figura 12G - 12H.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

**1º Fase:** Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

**2º Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**3º Fase:** Avvitare i restanti 2 grani (B) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

**3rd COMBINATION:**

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12G – 12H

The ducting kit consists of:

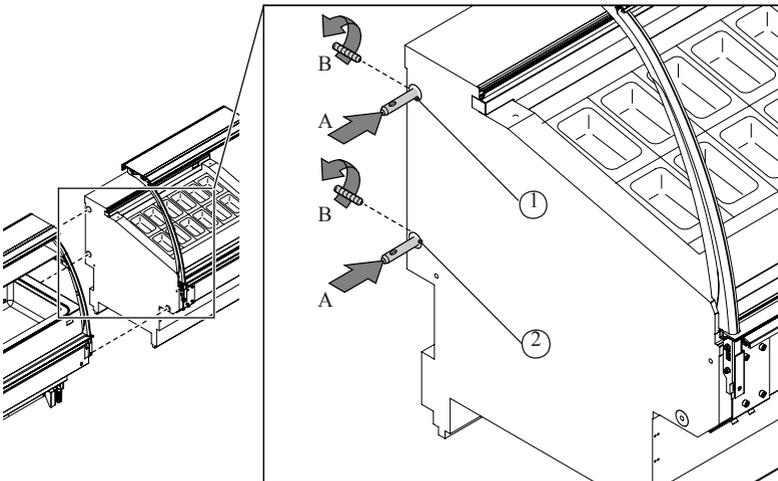
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

**1st step:** Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Fit the 2 remaining dowels (B) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig. N°12G



## 3. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.*

siehe Abb. 12G - 12H.

Das Verbindungsset besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

**1° Fase:** 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Schaumstoffaufbau schrauben.

## 3-ья КОМБИНАЦИЯ:

- *КОРПУС С ПОЛИУРЕТАНОВОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ, СОЕДИНЕННЫЙ С КОРПУСОМ GELATERIA.*

смотреть схемы 12G - 12H.

Комплект для соединения состоит из:

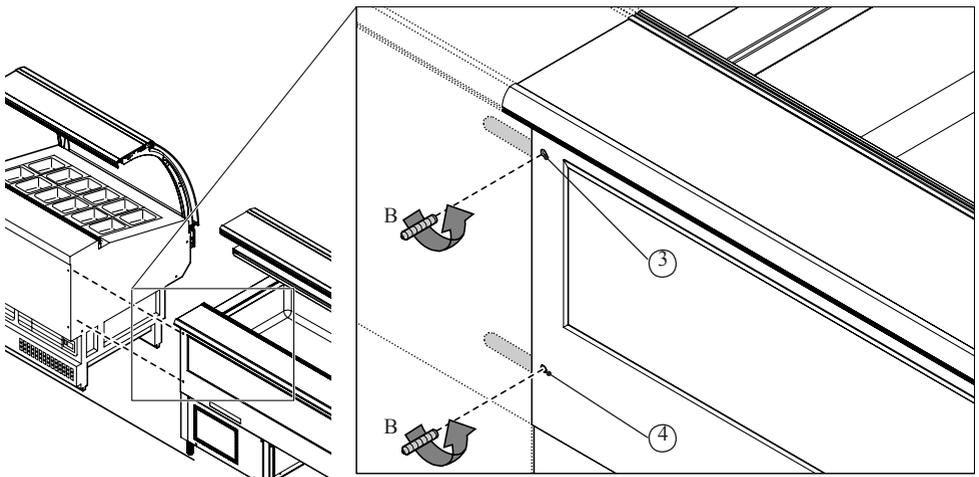
- 2 штифтов Ø 8 мм (A);
- 4 установочных винтов (B)

**1-ый этап:** Вставить 2 штифта (A) в отверстия (1) и (2) в прилавке GELATERIA и закрутить соответствующие установочные винты (B).

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Закрутить остальные 2 установочных винта (B) в отверстиях (3) и (4) в прилавке с корпусом с полиуретановой изоляцией.

Fig. N°12H



4ª COMBINAZIONE:

-SCOCCA MELAMINICO CANALIZZATA CON SCOCCA MELAMINICO.

vedi figura 12I - 12L.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 viti di giunzione femmina (A)
- 3 viti di giunzione maschio (B)
- 6 rondelle

**1º Fase:** Inserire le 3 viti di giunzione femmina (A) con relative rondelle nei punti (1), (2) e (3)

**2º Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**3º Fase:** Avvitare le 3 viti di giunzione maschio (B) con relative rondelle alle 3 viti di giunzione femmina (A) nei punti (4), (5) e (6).

4th COMBINATION:

- MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.

see figure 12I - 12L

The ducting kit consists of:

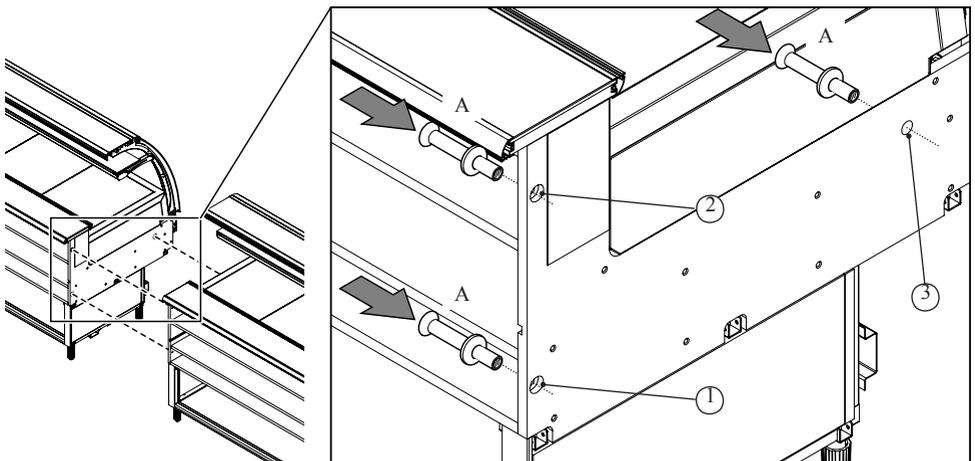
- 3 female coupling screws (A)
- 3 male coupling screws (B)
- 6 washers

**1st step:** Fit the 3 female coupling screws (A) with the corresponding washers at points (1), (2) and (3).

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Screw the 3 male coupling screws (B) and the corresponding washers to the 3 female coupling screws (A) at points (4), (5) and (6).

Fig. N°12I



## 4. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.

siehe Abb. 12I - 12L.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 3 Innenschrauben (A)
- 3 Verbindungsschrauben (B)
- 6 Unterlegscheiben

**1° Fase:** Die 3 Innenschrauben (A) mit den Unterlegscheiben in die Punkte (1), (2) und (3) einsetzen

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die 3 Verbindungsschrauben (B) mit den Unterlegscheiben in die 3 Innenschrauben (A) in den Punkten (4), (5) und (6) einschrauben.

## 4-ая КОМБИНАЦИЯ:

- КОРПУС С МЕЛАМИНОВЫМ ПОКРЫТИЕМ, СОЕДИНЕННЫЙ С ДРУГИМ ТАКИМ ЖЕ КОРПУСОМ

смотреть схемы 12I - 12L.

Комплект для соединения состоит из:

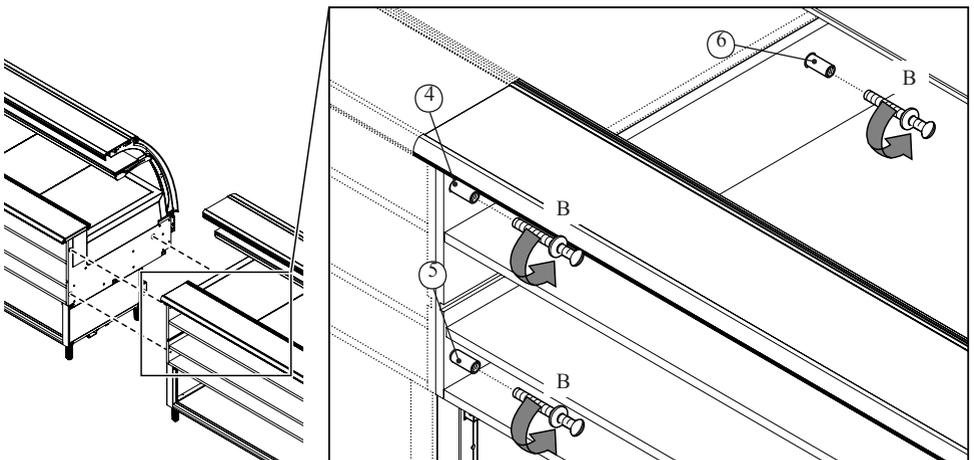
- 3 соединительных шурупов «мама» (A);
- 3 соединительных шурупов «папа» (B);
- 6 шайб

**1-ый этап:** Вставить 3 соединительных шурупа «мама» (A) с соответствующими шайбами в отверстия (1), (2) и (3).

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Закрутить 3 соединительных шурупа «папа» (B) с соответствующими шайбами в 3 соединительных шурупах «мама» (A) в отверстиях (4), (5) и (6).

Fig. №12L



5ª COMBINAZIONE:

- SCOCCA MELAMINICO CANALIZZATA CON SCOCCA GELATERIA.

vedi figura 12M - 12N.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

**1º Fase:** Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

**2º Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**3º Fase:** Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

5th COMBINATION:

- MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.

see figure 12M - 12N

The ducting kit consists of:

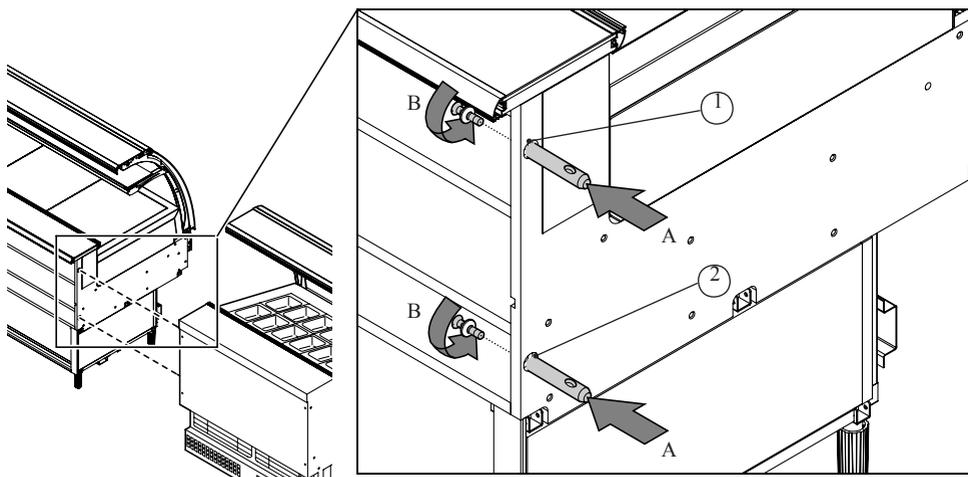
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

**1st step:** Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°12M



## 5. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12M - 12N.

Das Verbindungsset besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

**1° Fase:** 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

## 5-ая КОМБИНАЦИЯ:

- КОРПУС С МЕЛАМИНОВЫМ ПОКРЫТИЕМ, СОЕДИНЕННЫЙ С КОРПУСОМ GELATERIA.

смотреть схемы 12M - 12N.

Комплект для соединения состоит из:

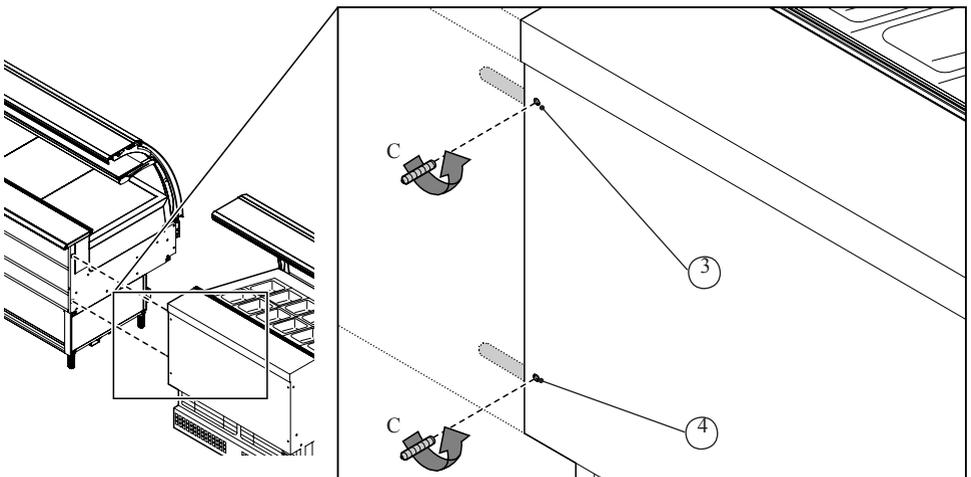
- 2 штифтов Ø 8 мм (А);
- 2 болтов (В) с соответствующими шайбами;
- 2 установочных винтов (С);

**1-ый этап:** Вставить 2 штифта (А) в отверстия (1) и (2) в прилавке с корпусом с меламиновым покрытием и закрутить соответствующие установочные винты (В) с шайбами.

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Закрутить 2 установочных винта (С) в отверстиях (3) и (4) в прилавке GELATERIA.

Fig. №12N



6<sup>a</sup> COMBINAZIONE:

- SCOCCA GELATERIA CANALIZZATA CON SCOCCA GELATERIA.

vedi figura 120 - 12P.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

**1° Fase:** Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

**2° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**3° Fase:** Avvitare i restanti 2 grani (b) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

6th COMBINATION:

- ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.

see figure 120 – 12P

The ducting kit consists of:

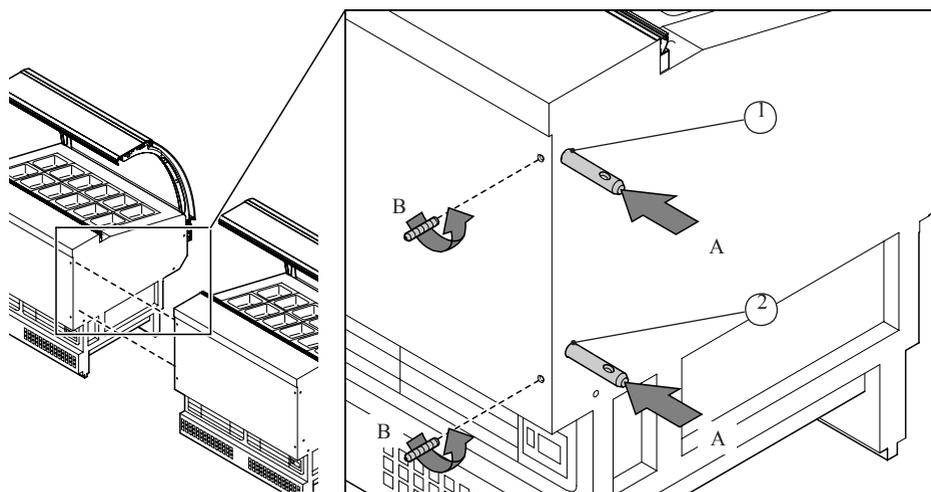
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

**1st step:** Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Fit the remaining 2 dowels (B) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°120



## 6. KOMBINATION:

- AUFBAU GELATERIA VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12O - 12P.

Das Verbindungsset besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

**1° Fase:** 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

## 6-ая КОМБИНАЦИЯ:

- КОРПУС GELATERIA, СОЕДИНЕННЫЙ С ДРУГИМ КОРПУСОМ GELATERIA.

смотреть схемы 12O - 12P.

Комплект для соединения состоит из:

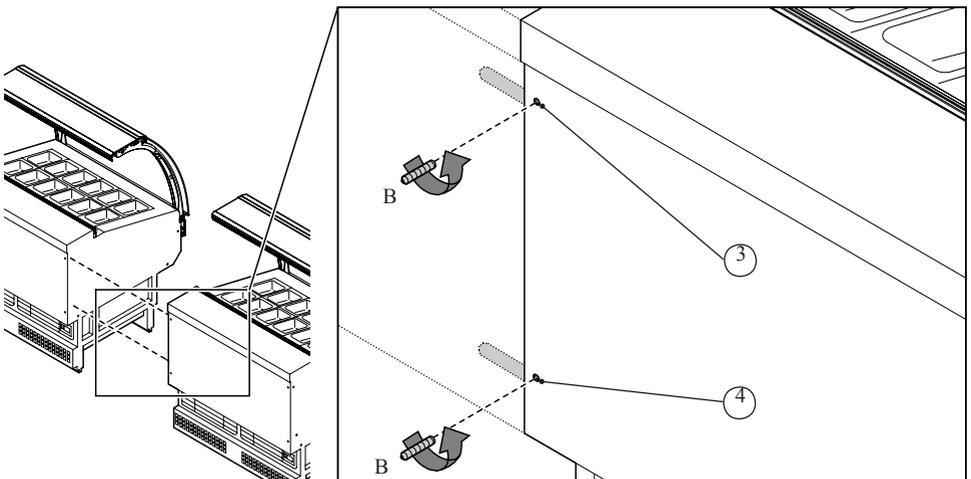
- 2 штифтов Ø 8 мм (A);
- 4 установочных винтов (B)

**1-ый этап:** Вставить 2 штифта (A) в отверстия (1) и (2) в прилавке GELATERIA и закрутить соответствующие установочные винты (B).

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Закрутить оставшиеся 2 установочных винта (b) в отверстиях (3) и (4) в прилавке GELATERIA.

Fig. N°12P



**CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO  
(comune a tutte le tipologie di vetrine NOVA)\***

vedi figura 12Q.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 scatolato guida in alluminio (A);
- 1 vite (B) con relativa rondella;
- 1 dado (C).

**1° Fase:** Inserire il scatolato guida in alluminio (A) nel profilato (1).

**2° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**3° Fase:** Bloccare la vite (B) con il dado (C) nel punto (2).

*\*(ad ECCEZIONE della vetrina GELATERIA)*

**CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO  
(canalizzazione tra una vetrina NOVA e una vetrina NOVA GELATERIA)**

vedi figura 12R.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 elemento angolare in alluminio (A);
- 2 viti M6 x 35 (B)
- 2 dadi (C);
- 1 vite (D) con relativa rondella;
- 1 dado (E).

**1° Fase:** Inserire le due viti M6 x 35 (B) nei fori (1) (2) dell'elemento angolare in alluminio (A) già precedentemente montato nella vetrina GELATERIA;

**DUCTING THE BASE AREA (applies to all types of NOVA display units)\***

see figure 12Q

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium guide box-type structure
- 1 screw (B) with corresponding washer
- 1 nut (C)

**1st step:** Position the aluminium guide box-type structure (A) in the frame (1).

**2nd step:** Bring the two display units into contact with each other.

**3rd step:** Lock the screw (B) in place using the nut (C) at point (2).

*\*(with the EXCEPTION of the ICE-CREAM COUNTER display unit)*

**DUCTING THE BASE AREA (ducting between a NOVA display unit and a NOVA ICE-CREAM COUNTER)**

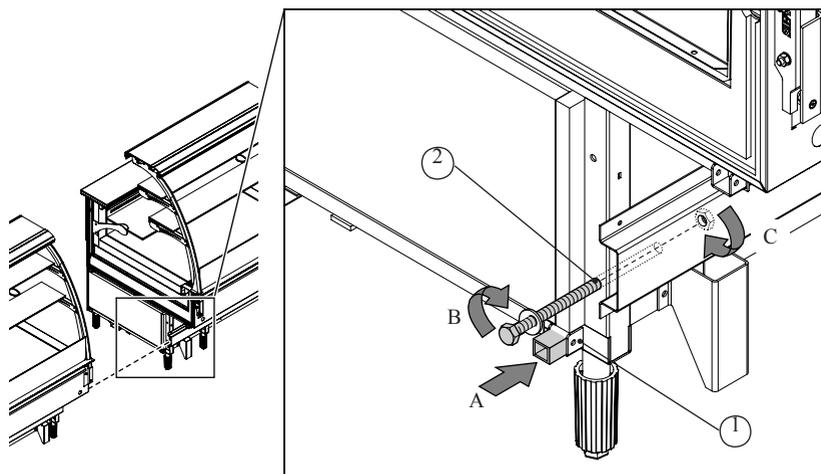
see figure 12R

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium corner element (A)
- 2 M6 x 35 screws (B)
- 2 nuts (C)
- 1 screw (D) with corresponding washer
- 1 nut (E)

**1st step:** Position the two M6 x 35 screws in the holes (1) (2) on the aluminium corner element (A) which has already been fitted to the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°12Q



## VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (für alle NOVA-Vitrinen)\*

siehe Abb. 12Q.

Das Verbindungsset besteht aus:

- 1 Führungsbox aus Aluminium (A);
- 1 Schraube (B) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (C).

**1° Fase:** Die Führungsbox aus Aluminium (A) in das Profil einfügen (1).

**2° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**3° Fase:** Die Schraube (B) mit der Mutter (C) in Punkt (2) festziehen.

*\*(mit AUSNAHME der Vitrine GELATERIA)*

## VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (Verbindung zwischen Vitrine NOVA und Vitrine NOVA GELATERIA)

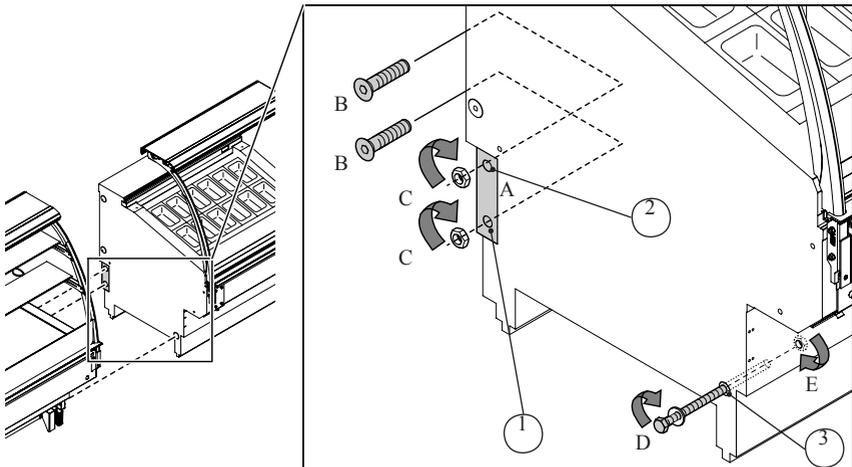
siehe Abb. 12R.

Das Verbindungsset besteht aus:

- 1 Eckelement aus Aluminium (A);
- 2 Schrauben M6 x 35 (B)
- 2 Muttern (C);
- 1 Schraube (D) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (E).

**1° Fase:** Die beiden Schrauben M6 x 35 (B) in die Bohrungen (1) (2) des Eckelements aus Aluminium (A), das zuvor bereits in die Vitrine GELATERIA montiert wurde, einsetzen;

Fig. N°12R



## СОЕДИНЕНИЕ ОСНОВАНИЯ (общая для всех типов прилавков NOVA)\*

смотреть схему 12Q.

Комплект для соединения состоит из:

- 1 алюминиевой квадратной направляющей (A);
- 1 болта (B) с соответствующей шайбой;
- 1 гайки (C);

**1-ый этап:** Вставить алюминиевую направляющую (A) в профиль (1).

**2-ой этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**3-ий этап:** Заблокировать болт (B) с гайкой (C) в отверстии (2).

*\*(ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ прилавка GELATERIA)*

## СОЕДИНЕНИЕ ОСНОВАНИЯ (соединение между прилавком NOVA и прилавком NOVA GELATERIA)

смотреть схему 12R.

Комплект для соединения состоит из:

- 1 алюминиевого углового элемента (A);
- 2 болтов M6 x 35 (B)
- 2 гаек (C);
- 1 болта (D) с соответствующей шайбой;
- 1 гайки (E);

**1-ый этап:** Вставить два болта M6 x 35 (B) в отверстия (1) (2) углового алюминиевого элемента (A), уже установленного в прилавок GELATERIA;

**2° Fase:** Inserire la vite (D) nel punto (3).

**3° Fase:** Portare a contatto le due vetrine.

**4° Fase:** Avvitare i dadi (C) nei punti (1) (2) ed il dado (E) nel punto (3).

**2<sup>nd</sup> step:** Position the screw (D) at point (3).

**3<sup>rd</sup> step:** Bring the two display units into contact with each other.

**4<sup>th</sup> step:** Screw in the nuts (C) at points (1) and (2) and nut (E) at point (3).

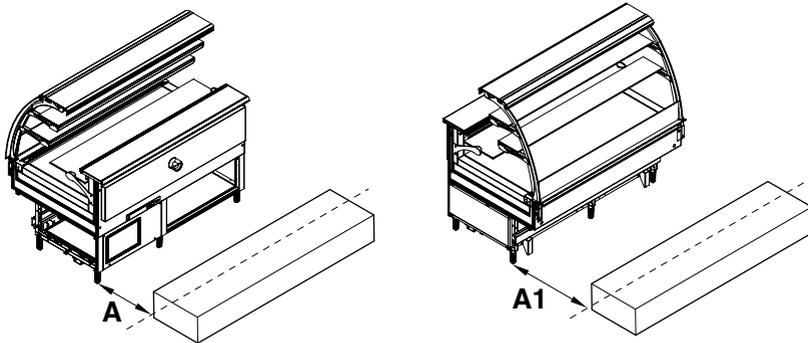
**2.5 SPAZI MANUTENTIVI**

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (N°14)

**2.5 MAINTENANCE AREAS**

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for maintenance operations to be carried out (N° 14).

Fig. N°14



NOVA	100	150	200
A(mm)	700	700	700
A1(mm)	1000	1000	1000

**2° Fase:** Die Schraube (D) in Punkt (3) einsetzen.

**3° Fase:** Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

**4° Fase:** Die Muttern (C) in die Punkte (1) (2) und die Mutter (E) in den Punkt (3) einschrauben.

**2-ой этап:** Вставить болт (D) в отверстие (3).

**3-ий этап:** Приблизить два прилавка друг к другу.

**4-ый этап:** Закрутить гайки (C) в отверстиях (1) (2) и гайку (E) в отверстии (3).

## 2.5 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG

In der Installationsphase muß darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Nr. 14)

## 2.5 ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

В процессе монтажа помимо подготовки рабочего места для продавцов необходимо предусмотреть также пространство для ухода и технического обслуживания (№ 14).

**2.6.1 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE PER PLAFONIERA REFRIGERATA - OPTIONAL-**



**ATTENZIONE!**

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

L'impianto di refrigerazione della plafoniera pasticciera NOVA è così configurato:

- Unico refrigeratore per moduli canalizzabili fino a 4 metri (massimo N° 2 MODULI);
- Ogni modulo ha una entrata ed una uscita con tubo in silicone isolato di mm 8x4.
- Le plafoniere di ogni singolo modulo sono alimentate in serie con inizio dalla plafoniera superiore;
- Il circuito andrà dotato dall'installatore di due tubi, uno di mandata ed uno di ritorno, con il diametro di mm 15;
- La tubazione dovrà essere coibentata per garantire l'isolamento;



**ATTENZIONE!**

Riempire la vasca di raffreddamento con acqua distillata. Montare un termostato di regolazione (campo di temperatura 0 - 40 C°) sul ritorno dell'acqua nel punto "∞" figura N° 15.

Consigli per l'utilizzazione del sistema:  
 è necessario far funzionare la pompa solo quando si ha bisogno di asportare calore, si avrà così un minor consumo di energia elettrica e minori dispersioni di calore.  
 Sarà bene comandare la pompa con l'apposito termostato regolato ad una temperatura superiore di almeno 5-6°C rispetto al termostato che comanda il gruppo refrigerante.



**CAUTION!**

This connection must be carried out by qualified personnel.

The refrigeration system of the NOVA roof lamp for confectionery products is made up of as follows:

- A single refrigerator for ducting modules up to a length of 4 metres (maximum 2 MODULES);
- Each module is provided with an 8x4 mm- insulated silicone pipe, which serves as inlet and outlet;
- The roof lamps of each module are in series supplied and the upper roof lamp is the first to be supplied;
- The installer will fit the circuit with two pipes, one flow and one return, with a diameter of 15 mm;
- Piping must be insulated;

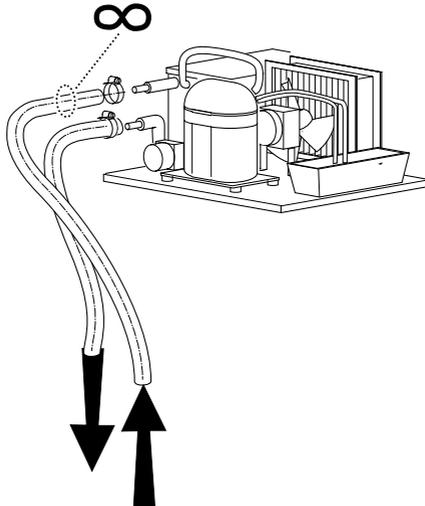


**CAUTION!**

Fill the cooling tank with distilled water. Fit an adjustment thermometer (temperature range 0 - 40°C) to the water return pipe at the point marked "∞" in figure 15.

Advice for system operation:  
 the pump must only be activated when heat needs to be removed; this will reduce electricity consumption and heat dispersion.  
 The pump should be controlled using the corresponding thermostat and adjusted to a temperature which is at least 5 or 6°C higher than the set temperature of the thermostat controlling the refrigeration assembly.

Fig. N°15



## 2.6.1 ANSCHLUSS SEPARATE KÜHLEINHEIT FÜR DECKENLEUCHTE MIT KÜHLSCHLANGE OPTIONAL



### ACHTUNG!

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Die Kühlungsanlage der NOVA Konditoreideckenkappe besteht aus den folgenden Bestandteilen:

- Einzelne Kühleinheit für verbindbare Module bis 4 Meter (maximal 2 MODULE);
- Jedes Modul ist mit einer 8x4mm großen isolierten Silikonröhre ausgestattet; diese Röhre bedient sowohl des Eingangs als auch des Ausgangs.
- Die Deckenkappen jedes Modules werden reihengespeist und die Speisung beginnt mit der Obendeckenkappe
- Der Installateur muss zwei Schläuche für den Kreislauf verlegen: ein Zufuhr- und ein Rücklaufschlauch, jeweils mit einem Durchmesser von 15 mm;
- Die Schläuche müssen entsprechend isoliert werden;



### ACHTUNG!

Füllen Sie die Kühlwanne mit destilliertem Wasser. Montieren Sie ein Thermostat (Temperaturbereich 0 - 40 C°) am Wasserrücklauf (sie Punkt "∞" in Abb. 15).

Hinweise für die Nutzung des Systems:

die Pumpe darf nur dann laufen, wenn Wärme abgeleitet werden soll. Auf diese Weise wird der Energieverbrauch gesenkt und es erfolgt ein geringerer Wärmeverlust. Die Pumpe sollte mit dem entsprechenden Thermostat auf eine um mindestens 5-6°C höhere Temperatur als das Thermostat, dass die Kühlgruppe regelt, eingestellt werden.

## 2.6.1 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ОПЦИОНАЛЬНОГО ОТДЕЛЬНОГО ОХЛАДИТЕЛЬНОГО БЛОКА ДЛЯ ПОЛКИ С ОСВЕЩЕНИЕМ И С ОХЛАЖДЕНИЕМ



### ВНИМАНИЕ!

Такое соединение должно производиться квалифицированным техником.

Система охлаждения верхней лампы кондитерского прилавка NOVA состоит из следующих комплектующих:

- Единый рефрижератор соединяемых между собой модулей вплоть до 4 метров (максимум 2 МОДУЛЯ);
- Каждый модуль имеет вход и выход с изолированным силиконовым шлангом 8x4 мм.
- Верхние лампы каждого модуля последовательно запитаны, начиная с верхней лампы;
- Электромонтер должен будет установить на циркуляции два шланга подачи и возврата диаметром 15 мм.
- Трубопровод должен быть термоизолирован.



### ВНИМАНИЕ!

Емкость охлаждения должна быть заполнена дистиллированной водой. Установить терморегулятор (диапазон настройки от 0 до 40C°) на шланге возврата воды в точке "∞" схема № 15.

Рекомендации по эксплуатации системы:

необходимо включать насос только при необходимости передать тепло. Таким образом обеспечивается меньший расход электроэнергии и меньшая дисперсия тепла. Следует управлять насосом посредством специального терморегулятора, настроенного на температуру, по крайней мере выше на 5-6°C значения настройки терморегулятора, управляющего охладительным блоком.

## 2.6.2 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE

## 2.6.2 CONNECTING A REMOTE REFRIGERATION UNIT



### ATTENZIONE!

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.



### CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

La vetrina è già predisposta per il montaggio dell'unità condensatrice remota.

Sulla parte posteriore della vetrina sono già presenti le tubazioni per il collegamento.

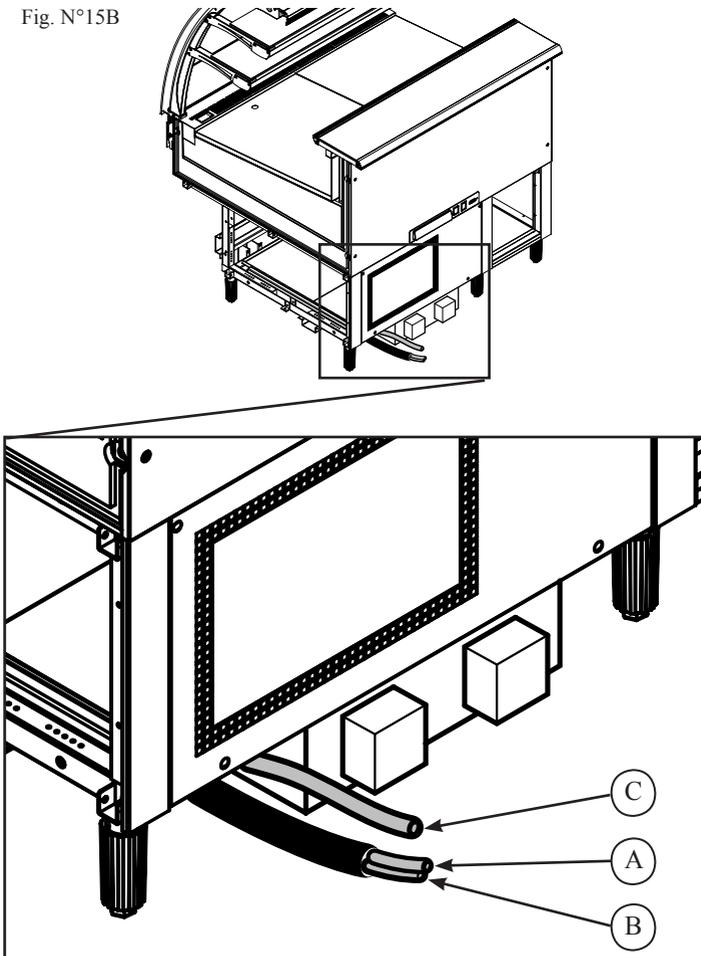
Il tubo di ritorno  $\varnothing 12 \times 1$  (Fig. 15B, pos. A) e il tubo per lo sbrinatorio a gas caldo  $\varnothing 6 \times 0,9$  (Fig. 15B, pos. B) sono riconoscibili per la presenza della guaina isolante. Il tubo di mandata  $\varnothing 6 \times 0,9$  (Fig. 15B, pos. C) è quello esterno alla guaina.

The display unit is designed to have a remote condenser unit fitted.

The connection piping is already present on the rear part of the display unit.

The  $\varnothing 12 \times 1$  return pipe (fig. 15B, pos. A) and the  $\varnothing 6 \times 0,9$  hot gas defrosting pipe (fig. 15B, pos. B) may be identified by the insulating sheath protecting them. The  $\varnothing 6 \times 0,9$  flow pipe (fig. 15B, pos. C) is the one outside the sheath.

Fig. N°15B



**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Die Vitrine ist bereits für den Anschluss der separaten Kondensator-Einheit vorbereitet.

Im hinteren Bereich der Vitrine sind bereits alle Schlauchanschlüsse vorgesehen.

Der Rücklaufschlauch Ø12x1 (Abb. 15B, Pos. A) und der Schlauch für das Abtauen mit warmem Gas Ø6x0,9 (Abb. 15B, Pos. B) sind an der Ummantelung zu erkennen. Der Zufuhrschlauch Ø6x0,9 (Abb. 15B, Pos. C) liegt nicht in der Ummantelung.

**ВНИМАНИЕ!**

Такое соединение должно производиться квалифицированным техником.

Прилавок уже подготовлен к установке отдельного конденсатора.

Взаднейчасти прилавка уже имеются соединительные патрубки.

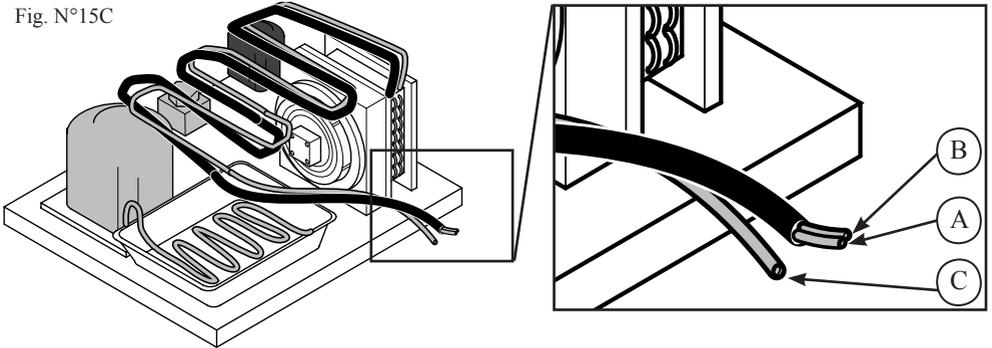
Обратный шланг Ø 12x1 (Схема 15В, поз. А) и шланг для размораживания горячим газом Ø 6x0,9 (Схема 15В, поз. В) отличаются наличием изоляционной оплетки. Шланг подачи Ø 6x0,9 (Схема 15В, поз. С) располагается снаружи оплетки.

Sull'unità remota sono già presenti le tubazioni per il collegamento .

Il tubo di ritorno Ø12x1 (Fig. 15C, pos. A) e il tubo per lo sbrinatorio a gas caldo Ø6x0,9 (Fig. 15C, pos. B) sono riconoscibili per la presenza della guaina isolante. Il tubo di mandata Ø6x0,9 (Fig. 15C, pos. C) è quello esterno alla guaina.

Connection piping is already present on the remote unit. The Ø12x1 return pipe (fig. 15C, pos. A) and the Ø6x0.9 hot gas defrosting pipe (fig. 15C, pos. B) may be identified by the insulating sheath protecting them. The Ø6x0.9 flow pipe (fig. 15C, pos. C) is the one outside the sheath.

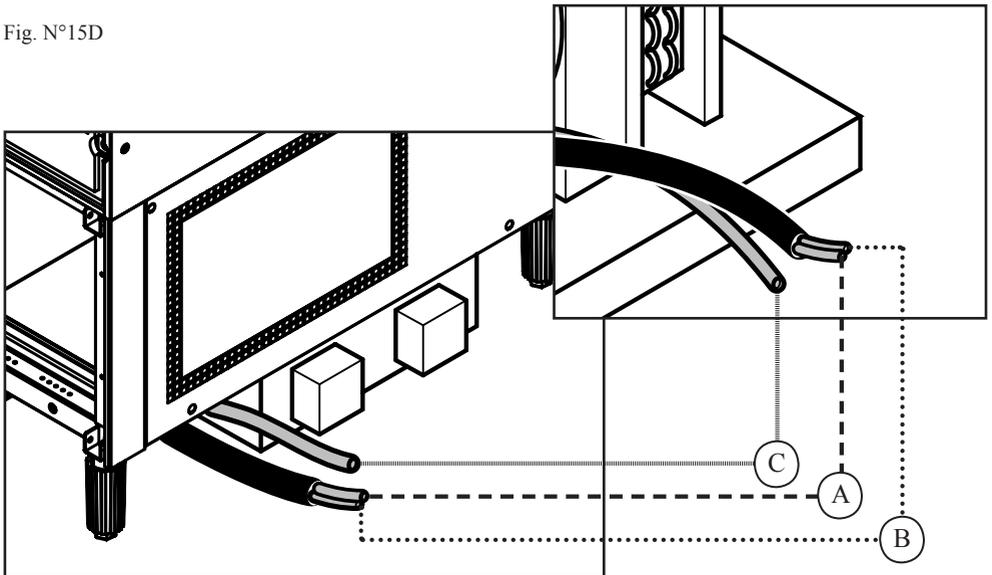
Fig. N°15C



Collegare i tubi della vetrina con i rispettivi tubi dell'unità remota (Fig. 15D, pos. A, B e C).

Connect the display unit pipes to the corresponding pipes on the remote unit (fig. 15D, pos. A, B and C).

Fig. N°15D



**D**

Auch an der separaten Einheit sind alle Anschlüsse vorgesehen.

Der Rücklaufschlauch Ø12x1 (Abb. 15C, Pos. A) und der Schlauch für das Abtauen mit warmem Gas Ø6x0,9 (Abb. 15C, Pos B) sind an der Ummantelung zu erkennen. Der Zufuhrschlauch Ø6x0,9 (Abb. 15C, Pos. C) liegt nicht in der Ummantelung.

**RU**

Наотдельномблокеужеустановленысоединительные патрубки.

Обратный шланг Ø 12x1 (Схема 15С, поз. А) и шланг для размораживания горячим газом Ø 6x0,9 (Схема 15С, поз. В) отличаются наличием изоляционной оплетки. Шланг подачи Ø 6x0,9 (Схема 15С, поз. С) располагается снаружи оплетки.

Schließen Sie die Schläuche der Vitrine an die entsprechenden Anschlüsse der separaten Einheit an (Abb. 15D, Pos. A, B und C).

Соединить шланги прилавка с соответствующими патрубками отдельного конденсатора (Схема 15D, поз. А, В и С).

Per quanto riguarda il collegamento elettrico tra vetrina e unità remota seguire le seguenti indicazioni:

When performing the electrical connections between the display unit and the remote unit, follow the instructions below:

Quando la vetrina è fornita senza il gruppo di refrigerazione a bordo, viene dotata di 2 scatole di derivazione.

When the display unit is supplied without the refrigeration assembly built in, it has 2 branching boxes.

Alla scatola di destra (Fig. 15E, pos. A) va collegato il compressore dell'unità remota (Fig. 15E, pos. C).

The right-hand branching box (fig. 15E, pos. A) should be connected to the remote unit compressor (fig. 15E, pos. C).

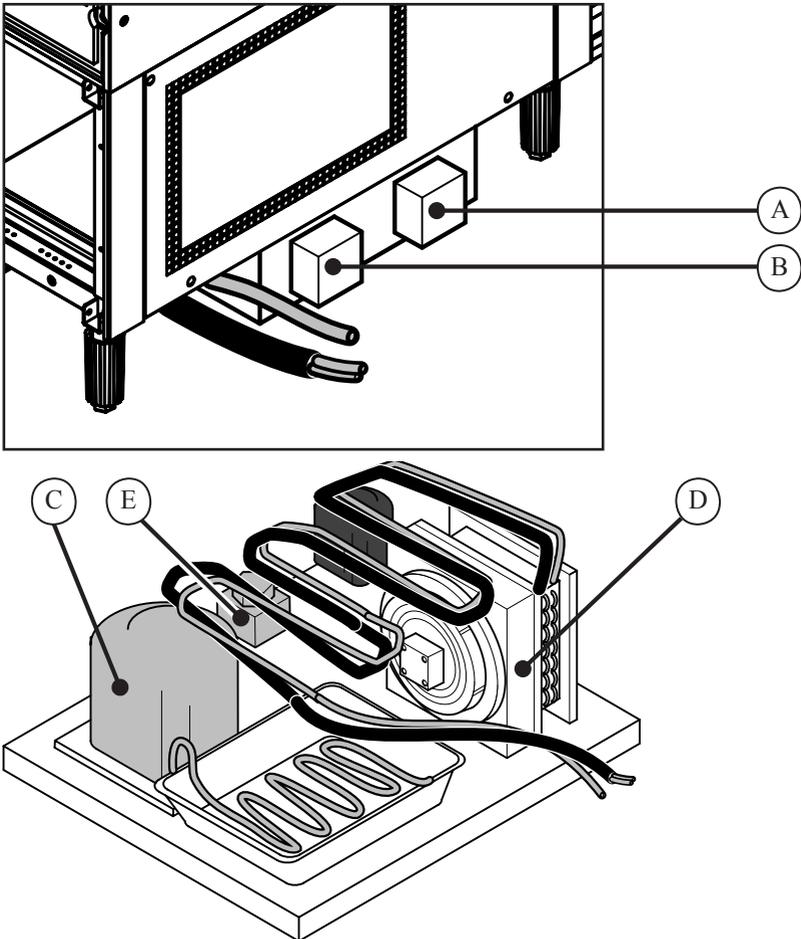
Alla scatola di sinistra (Fig. 15E, pos. B) vanno collegati il ventilatore del compressore (Fig. 15E, pos. D) e l'elettrovalvola dell'unità remota (Fig. 15E, pos. E).

The left-hand branching box (fig. 15E, pos. B) should be connected to the compressor fan (fig. 15E, pos. D) and the remote unit solenoid valve (fig. 15E, pos. E).

**ATTENZIONE!**  
Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

**CAUTION!**  
This connection must be carried out by qualified personnel.

Fig. N°15E



**D**

Der elektrische Anschluss zwischen Vitrine und separater Einheit wird wie folgt ausgeführt:

Wird die Vitrine ohne Kühlgruppe an Bord geliefert, dann ist sie mit 2 Verteilerdosen ausgestattet.

Die rechte Verteilerdose (Abb. 15E, Pos. A) wird an den Verdichter der separaten Einheit angeschlossen (Abb. 15E, Pos. C).

An die linke Verteilerdose (Abb. 15E, Pos. B) werden der Lüfter des Verdichters (Abb. 15E, Pos. D) und das Elektroventil der separaten Einheit (Abb. 15E, Pos. E) angeschlossen.

**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

**RU**

Электрическое соединение между прилавком и отдельным конденсатором производится в следующем порядке:

Если прилавок не укомплектован встроенным рефрижератором, он имеет 2 ответвительных коробки.

К правой коробке (Схема 15Е, поз. А) подсоединяется компрессор отдельного блока (Схема 15Е, поз. С).

К левой коробке (Схема 15Е, поз. В) подсоединяются вентилятор компрессора (Схема 15Е, поз. D) и электроклапан отдельного блока (Схема 15Е, поз. E).

**ВНИМАНИЕ!**

Такое соединение должно производиться квалифицированным техником.

## 2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO

 **ATTENZIONE!**  
Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN).

Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi N°5).

 **ATTENZIONE!**  
Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.

 **NOTA:** E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica predisposta per la vetrina.

## 2.8 NOTE AMBIENTALI

**- Imballaggio**

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

**- Fine servizio**

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

## 2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS

 **CAUTION!**  
This connection must be carried out by qualified personnel.

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN).

Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (N°5).

 **CAUTION!**  
Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment, which in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

The display unit is supplied with feed cable and plug.

 **NOTE:** It is wise to install a switch on the electricity power supply line set aside for the display unit.

## 2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES

**- Packaging**

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

**- End of Service**

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-ring, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the unit for proper disposal.

## 2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europanormen (EN) geprüft werden.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.5).

**ACHTUNG!**

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.



**HINWEIS:** Es wird empfohlen, an der Stromversorgung der Vitrine einen Schalter anzubringen.

## 2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

**- Verpackung**

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

**- Betriebseinstellung**

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

## 2.7 ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

**ВНИМАНИЕ!**

Такое соединение должно производиться квалифицированным техником.

Перед электрическим подключением проверьте наличие надежной системы заземления, отвечающей требованиям Европейских Нормативов (EN).

Проверьте, чтобы напряжение в сети электропитания соответствовало характеристикам, указанным на шильдике, расположенном со стороны продавца за прилавком (см. № 5).

**ВНИМАНИЕ!**

**Колебание напряжения, превышающее на  $\pm 10\%$  номинальное напряжение, указанное на шильдике, может привести к непоправимому повреждению компрессора и других электромеханических устройств, которое в этом случае не покрывается гарантией.**

Всегда соблюдайте требования национальных нормативов касательно электрического подключения.

Прилавок укомплектован сетевым кабелем со штепсельной вилкой.



**ПРИМЕЧАНИЕ:** Рекомендуется установить разьединитель на линии электропитания прилавка.

## 2.8 ПРИМЕЧАНИЯ ОБ ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

**- Упаковка**

Не выбрасывайте вместе с обычным мусором части упаковки прилавка, а разделите их по типу материала (картон, дерево, сталь, полиэтилен и т.д.) и уничтожьте их согласно действующих нормативов в стране эксплуатации прилавка.

**- Утилизация**

По окончании срока службы прилавка следует:

- Удалить весь хладагент из охлаждающей циркуляции;
- Слить из прилавка все масло, которое может находиться в нем по какой-либо причине;
- Снять все резиновые детали (напр., резиновые уплотнительные манжеты, прокладки);
- Снять все стеклянные части;
- Затем направить прилавок в утиль.

### 3 ESERCIZIO

#### 3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

**ATTENZIONE!**  
**!** Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina.

#### 3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi N°16):

- INTERRUTTORE GENERALE VETRINA (Pos.1);
- INTERRUTTORE ACCENSIONE VETRINA (Pos.2);
- INTERRUTTORE ACCENSIONE LUCI (Pos.3);
- INTERRUTTORE SBRINAMENTO MANUALE (Pos.4);
- TASTO PER SETTAGGIO TEMPERATURA (Pos.5);
- TASTO FRECCIA SU E FRECCIA GIU' PER IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA DELLA VETRINA (Pos.6).
- DISPLAY (Pos.7).
- INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE OPZIONALE FRONTALE (pos.8).

Effettuate le operazioni descritte in para.3.1, inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare l'interruttore Pos.1 per portare tensione alla vetrina.

A questo punto possiamo avviare la vetrina premendo il pulsante di accensione (pos.2) ed eventualmente accendere l'illuminazione del vano di esposizione.(pos.3)

La temperatura di esercizio della vetrina viene già pre-impostata dalla casa.

### 3 OPERATION

#### 3.1 PRELIMINARY CHECKS

**CAUTION!**  
**!** Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket of the display unit has been switched off.

If the display unit is being started for the first time, check first that all machine positioning procedures have been carried out correctly.

#### 3.2 START UP AND TEMPERATURE REGULATION

To start the unit, it is necessary to use the following controls (N°16):

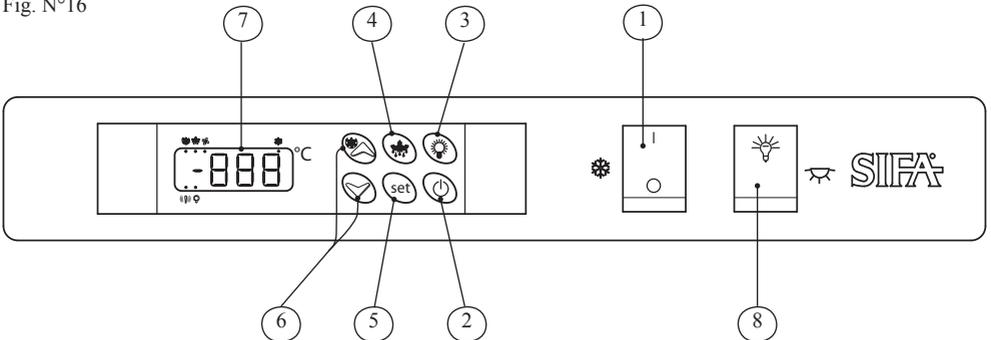
- MAIN SWITCH OF THE DISPLAY CABINET (Pos.1);
- SWITCH FOR THE IGNITIO OF THE DISPLAY CABINET (Pos.2);
- SWITCH FOR THE LIGHTING OF THE LIGHTS (Pos.3);
- HAND DEFROSTING SWITCH (Pos.4);
- SETTING KEY OF THE TEMPERATURES (Pos.5);
- INDICATOR KEY UP AND INDICATOR DOWN FOR THE DISPLAY CABINET TEMPERATURE'S SETTING (Pos.6).
- DISPLAY (Pos.7).
- OPTIONAL FRONTAL ILLUMINATION SWITCH (pos.8).

Once the operations described in para. 3.1. have been fulfilled, put the switch on the feeding line to the intake, then turn on the switch Pos.1 in order to bring tension to the display cabinet.

At this point it is possible to make the display cabinet start by pressing on the ignition Key (pos.2) and eventually turn on the lights of the exhibition room (pos.3).

The working temperature of the display cabinet has already been set by the company .

Fig. N°16



## 3 BETRIEB

### 3.1 VORKONTROLLEN



#### ACHTUNG!

Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muss geprüft werden, ob der Schalter der Speisung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Maschine korrekt durchgeführt wurde.

### 3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muss man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (siehe Nr. 16):

- HAUPTSCHALTER DER VITRINE (Pos.1);
- SCHALTER ZUR EINSCHALTUNG DER VITRINE (Pos.2);
- SCHALTER ZUR EINSCHALTUNG DER BELEUCHTUNG (Pos.3);
- SCHALTER ZUM MANUELLEN ABTAUEN (Pos.4);
- KNOPF ZUR SICHTBARMACHUNG DER TEMPERATUR (Pos.5);
- KNOPF MIT PFEIL NACH OBEN UND PFEIL NACH UNTEN ZUR EINSTELLUNG DER TEMPERATUR DER VITRINE (Pos.6);
- DISPLAY (Pos.7);
- SCHALTER DER FRONTBELEUCHTUNG (OPTIONAL) (Pos. 8).

Führen Sie die unter Punkt 3.1 beschriebenen Arbeitsschritte aus, führen Sie den Schalter des Speisungskabels in die Steckdose ein, dann den Schalter auf Position 1 stellen, um der Vitrine Spannung zuzuführen. Jetzt kann die Vitrine durch Drücken des Einschaltknopfes (Pos. 2) in Betrieb genommen werden, sowie eventuell die Beleuchtung des Ausstellungsbereichs eingeschaltet werden (pos.3).

Die Arbeitstemperatur der Vitrine ist bereits vom Werk eingestellt worden.

## 3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### 3.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ И ПРОВЕРКИ



#### ВНИМАНИЕ!

Перед включением прилавка необходимо проверить, чтобы разъединитель на линии электропитания был отключен.

В случае первого включения прилавка проверить, чтобы все операции по его установке были выполнены правильно.

### 3.2 ВКЛЮЧЕНИЕ И НАСТРОЙКА ТЕМПЕРАТУРЫ

Для включения прилавка необходимо использовать консоль управления, включающую в себя (см. № 16):

- ОБЩИЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ПРИЛАВКА (Поз. 1);
- ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ПРИЛАВКА (Поз. 2);
- ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ОСВЕЩЕНИЯ (Поз. 3);
- ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ РУЧНОГО РАЗМОРАЖИВАНИЯ (Поз. 4);
- КНОПКА НАСТРОЙКИ ТЕМПЕРАТУРЫ (Поз. 5);
- КНОПКА «СТРЕЛКА ВВЕРХ» И КНОПКА «СТРЕЛКА ВНИЗ» ДЛЯ НАСТРОЙКИ ТЕМПЕРАТУРЫ ПРИЛАВКА (Поз. 6);
- ДИСПЛЕЙ (Поз. 7);
- ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПЕРЕДНЕГО ОСВЕЩЕНИЯ (Поз. 8).

Выполните операции, описанные в пар. 3.1, включите выключатель линии электропитания, затем включите выключатель Поз. 1 для запитывания прилавка.

На данном этапе можно включить прилавок при помощи кнопки-выключателя (поз. 2) и при необходимости включить освещения экспозиционного пространства (поз. 3).

Рабочая температура прилавка настраивается на заводе производителя.

Questa può essere in qualsiasi momento modificata nella seguente maniera (vedi fig.17):

- 1- Con la vetrina accesa premere il pulsante SET per alcuni secondi (pos.5);
- 2- Il display delle temperature comincia a lampeggiare (pos.7);
- 3- premere il pulsante freccia giù se si vuole abbassare la temperatura della vetrina (pos.6);
- 4- premere il pulsante freccia su se si vuole aumentare la temperatura della vetrina (pos.6);
- 5- Una volta impostato il valore desiderato, aspettare che i numeri del display smettano di lampeggiare, a questo punto il nuovo valore della temperatura è stato memorizzato.

It can be at any time changed as follows (see fig.17):

- 1- When the display cabinet is on press the key SET for some seconds (pos.5);
- 2- The showing of the temperatures begins to blink (pos.7);
- 3- press the down indicator key in order to put the temperature of the display cabinet (pos.6);
- 4- press the up indicator key in order to increase the temperature of the display cabinet (pos.6);
- 5- Once the value you want has been set, wait that the numbers of the display stop blinking, at this moment the new value of the temperature has been memorised.



**NOTA:** Comunque per informazioni più dettagliate sull'uso del controllo fare riferimento al manuale specifico, allegato al presente;



**NOTE:** Anyway for further detail about the control use do refer to the specific handbook that is here attached:

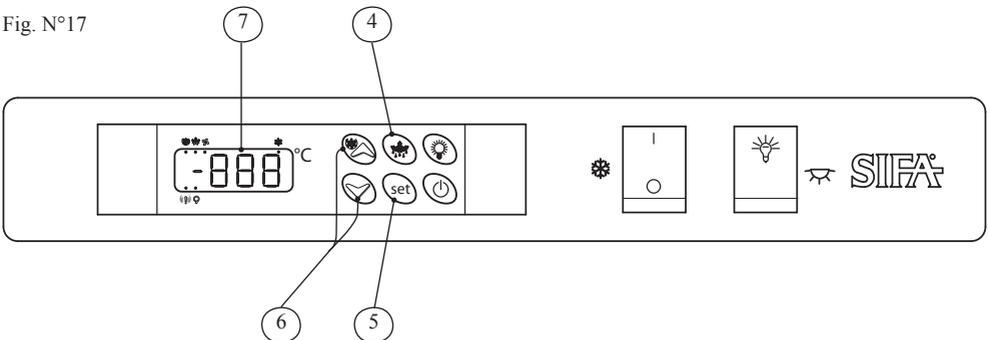


**NOTA:** Il numero di sbrinamenti che la vetrina esegue durante le 24 ore sono 4 (valore impostato dalla casa costruttrice), comunque valutando le condizioni climatiche in cui opera la macchina si può sempre effettuare uno sbrinamento supplementare premendo il pulsante Pos.4.



**NOTE:** The defrosting number that the display cabinet does during the 24 hours are 4 (value set by the company) , however after having checked the climatic conditions in which the machine works, it is possible to execute another defrosting pressing the key Pos.4.

Fig. N°17



Diese kann jederzeit in folgender Weise verändert werden (siehe Abb.17):

- 1- Bei eingeschalteter Vitrine den Knopf SET einige Sekunden lang drücken (Pos.5);
- 2- Das Temperaturdisplay beginnt zu blinken (Pos.7);
- 3- den Knopf mit Pfeil nach unten drücken, wenn man die Temperatur der Vitrine senken will (Pos.6);
- 4- den Knopf mit Pfeil nach oben drücken, wenn man die Temperatur der Vitrine erhöhen will (Pos.6);
- 5- Nach dem Einstellen des gewünschten Wertes warten bis die Zahlen auf dem Display aufhören zu blinken; daraufhin ist der neue Temperaturwert gespeichert.



**HINWEIS:** Genauere Informationen bezüglich des Gebrauchs der Kontrollfunktionen können dem beiliegenden spezifischen Handbuch entnommen werden;



**HINWEIS:** Innerhalb von 24 Stunden führt die Vitrine 4 Abtauvorgänge aus (diese Anzahl ist vom Hersteller eingestellt worden); bei entsprechenden klimatischen Konditionen im Umfeld der Maschine kann eine zusätzliche Abtauvorgang vorgenommen werden durch Drücken des Knopfes Pos.4.

Ее можно изменить в любое время следующим образом (см. схему 17):

- 1- При включенном прилавке нажать кнопку SET на несколько секунд (поз. 5);
- 2- Дисплей температуры начнет мигать (поз. 7);
- 3- нажать кнопку "стрелка вниз", если требуется понизить температуру внутри прилавка (поз. 6);
- 4- нажать кнопку "стрелка вверх", если требуется повысить температуру внутри прилавка (поз. 6);
- 5- После настройки нужного значения подождать, пока цифры на дисплее не перестанут мигать, после чего новое значение температуры будет сохранено в памяти.



**ПРИМЕЧАНИЕ:** Более подробную информацию касательно порядка эксплуатации управлений смотрите в специальном техническом руководстве, прилагающемся к настоящему руководству;



**ПРИМЕЧАНИЕ:** За 24 часа прилавков производит 4 размораживания (значение, задаваемое на заводе производителя). Тем не менее с учетом климатических условий, в которых эксплуатируется прилавок, можно произвести дополнительное размораживание при помощи кнопки Поз. 4

### 3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto della macchina si effettua attraverso l'interruttore generale che si trova sul pannello di controllo (Pos.2), Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore (Pos.3).

Per togliere corrente all'intera macchina agire sull'interruttore generale (Pos.1).

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove e' stata posizionata la vetrina.

### 3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE

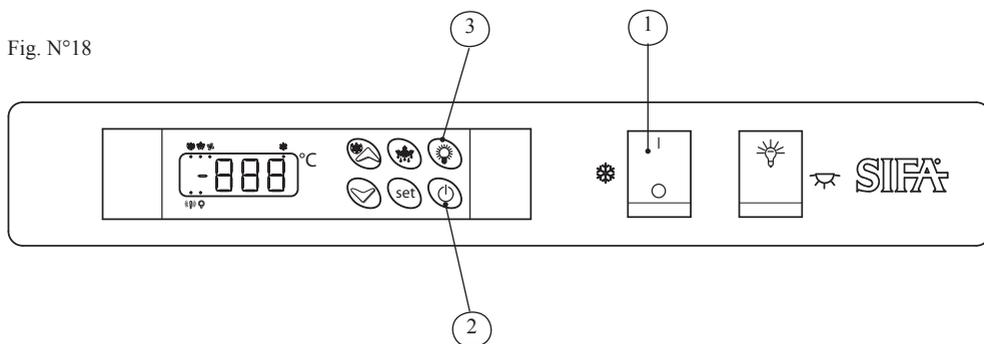
The machine is switched off by means of the mains switch which is to be found on the control panel (Pos.2).

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown (Pos.3).

To cut the current to the whole machine, turn off the general switch (Pos.1).

In the event of an emergency, it is possible to switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.

Fig. N°18



### 3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Stillsetzen der Maschine erfolgt mit Hilfe des Hauptschalters, der sich auf dem Bedienfeld befindet (Pos. 2), Gleichmaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (Pos.3).

Um die Stromzufuhr der gesamten Maschine stillzulegen, den Hauptschalter bedienen (Pos.1).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

### 3.3 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ПРИЛАВКА

Выключение прилавка производится при помощи общего разъединителя, расположенного на консоли управления (Поз. 2).

Аналогично для выключения освещения прилавка служит выключатель (Поз. 3).

Общий выключатель служит для обесточивания всего прилавка (Поз. 1).

В аварийной ситуации можно использовать общий рубильник электропитания в помещении, в котором установлен прилавок.

## 4 MANUTENZIONE ORDINARIA 4 ROUTINE MAINTENANCE

### 4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA 4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**  
Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (N°19 Pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

### 4.2 PULIZIA CONDENSATORE

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20÷30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore.

Procedere nella seguente maniera (N°20):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.

**ATTENZIONE!**  
Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.

- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

**CAUTION!**  
Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the control panel (N°19, Pos.1 and 2) must be switched off, as must the switch fitted to the mains plug socket of the display unit. The unit must then be unplugged.

### 4.2 CLEANING THE CONDENSER

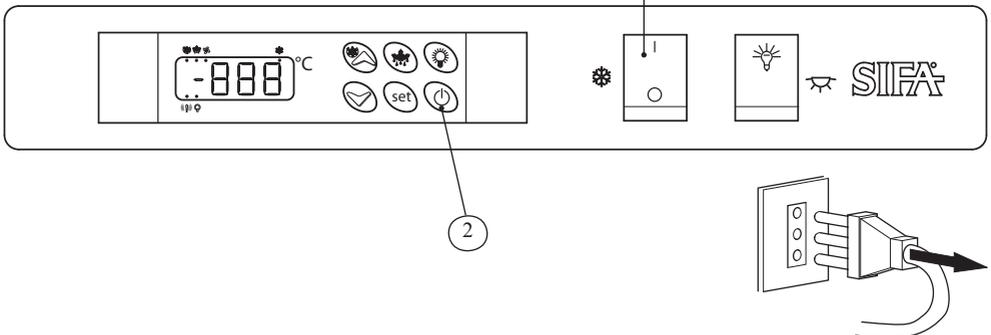
It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20÷30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (N°20):

- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws positioned at the grille perimeter.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.

**CAUTION!**  
Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.

- Replace the grille and screw back into place.
- Reconnect the mains power supply.

Fig. N°19



## 4 WARTUNG

### 4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



#### ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Nr. 19 Pos.1 und 2) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

### 4.2 KONDENSATORREINIGUNG

Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20÷30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen.

Es ist folgendermaßen vorzugehen (Nr.20):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzgitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

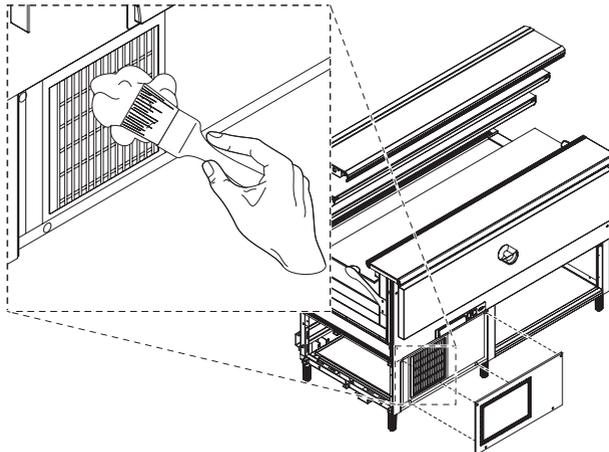


#### ACHTUNG!

Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.

- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

Fig. N°20



## 4 ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 4.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ



#### ВНИМАНИЕ!

Перед началом каких-либо работ по техническому обслуживанию или чистке прилавка необходимо обесточить его!

Для обесточивания необходимо отключить два выключателя, расположенных на консоли управления (№ 19, Поз. 1 и 2) и выключатель на линии электропитания прилавка, после чего можно вынуть вилку из сетевой розетки.

### 4.2 ЧИСТКА КОНДЕНСАТОРА

Для поддержания хорошей эффективности охлаждающей циркуляции каждые 20 – 30 дней необходимо очищать пластинки конденсатора от пыли и нечистот.

Эта операция выполняется в следующем порядке (№ 20):

- Выполнить операции, описанные в пар. 4.1
- Снять защитную решетку конденсатора, отвинтив крепежные шурупы по периметру.
- Удалить пыль и нечистоты с пластинок конденсатора при помощи щетки, кисточки или пылесоса.



#### ВНИМАНИЕ!

Не использовать металлические или другие твердые инструменты, так как они могут погнуть пластинки и нарушить исправную работу системы.

- Восстановить решетку на свое место и зафиксировать ее шурупами.
- Вновь запитать систему.

### 4.3 PULIZIA VETRINA

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate e lo scarico della vaschetta di raccolta dell'acqua di condensa, in particolare poi per:

#### - PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (N°21).

**ATTENZIONE!**  
**Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.**

La pulizia delle antine scorrevoli in metacrilato va fatta utilizzando acqua e detersivi liquidi, privi di ammoniaca o sostanze alcoliche, in modo da non rovinare la superficie.

**ATTENZIONE!**  
**Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.**

#### - PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE REFRIGERATO

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente ( si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di:

- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Lasciare sbrinare la vetrina (almeno per 1h)
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l'interno della vetrina, come mostrato in (N°22).

**ATTENZIONE!**  
**Evitare di usare molta acqua poiché questa, finendo poi nella vaschetta di raccolta, potrebbe traboccare.**

### 4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT

The glass surfaces should be cleaned on a daily basis, as should the tray for the collection of condensate water. In particular with regard to:

#### - CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (N° 21).

**CAUTION!**  
**Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known, aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.**

The methacrylate sliding panels must be cleaned using only water and alcohol/ammonia-free liquid detergents, in order not to ruin their surfaces.

**CAUTION!**  
**Never use pure alcohol to clean the display unit.**

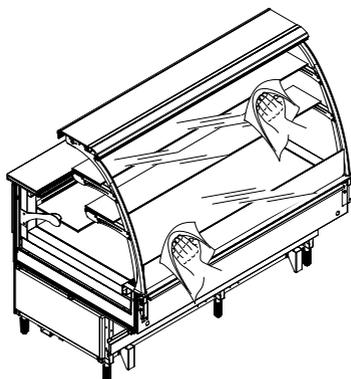
#### - CLEANING THE REFRIGERATED DISPLAY TOP

The inside of the refrigerated basin must be cleaned regularly (we advise that this be done at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day each week, the following should be carried out:

- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Leave the unit to defrost (for at least 1 hour).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in (N°22).

**CAUTION!**  
**Avoid using too much water as it runs into the condensate tray, which it may cause to overflow.**

Fig. N°21



### 4.3 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen und das Entleeren der Kondenswasserauffangwanne können täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

#### - AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr. 21).



#### ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.

Die Reinigung der Schiebetüren aus Methacrylat muß unter Verwendung von Wasser und flüssigen Reinigungsmitteln, ohne Ammoniak oder alkoholische Substanzen, erfolgen, da diese die Oberfläche beschädigen würden.



#### ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

#### - REINIGUNG GEKÜHLTE AUSSTELLUNGSFLÄCHE

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen:

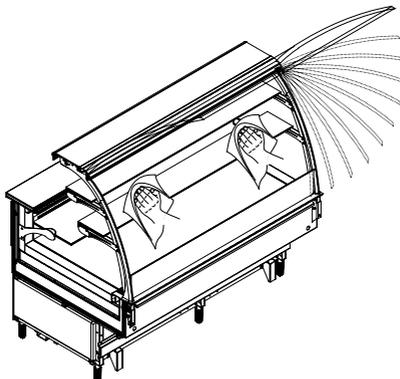
- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Vitrine abtauen lassen (mindestens 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung N°22; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.



#### ACHTUNG!

Nicht zu viel Wasser verwenden, da dieses in die Auffangwanne gelangt und überlaufen könnte.

Fig. N°22



### 4.3 ЧИСТКА ПРИЛАВКА

Ежедневно можно производить чистку застекленных поверхностей и слив конденсата из поддона, а также:

#### - НАРУЖНАЯ ЧИСТКА ПРИЛАВКА

Снаружи прилавок можно мыть водой с деликатным моющим средством (№ 21).



#### ВНИМАНИЕ!

Никогда не используйте металлические, абразивные губки, наждачную бумагу или подобные материалы, а также химические средства, известные как агрессивные, такие как кислоты, хлор и его производные, аммиак и т.д.

Для ухода за раздвижными панелями из метакрилата можно использовать воду и жидкие моющие средства, не содержащие аммиака или спиртовых веществ, во избежание повреждения поверхностей.



#### ВНИМАНИЕ!

Категорически запрещается использовать чистый спирт.

#### - ЧИСТКА ОХЛАЖДЕННОЙ ЭКСПОЗИЦИОННОЙ ПОВЕРХНОСТИ

Необходимо регулярно проводить чистку внутри охлажденного пространства (рекомендуется еженедельно), для этого по окончании рабочего дня следует:

- Убрать с прилавка продукцию.
- Выполнить операции, описанные в пар. 4.1
- Разморозить прилавок (примерно в течение 1 часа)
- При помощи губки или влажных тряпок, смоченных в теплой воде, без моющих средств, протереть внутри прилавка, как показано на (№ 22).



#### ВНИМАНИЕ!

Не следует использовать слишком большое количество воды, так как она затем сливается в поддон сбора конденсата и может вылиться наружу.

4.4 SBRINAMENTI

4.4 DEFROSTING

**- SBRINAMENTO AUTOMATICO A GAS CALDO**

Come è stato già segnalato la macchina è stata dotata di un pannello comandi con centralina elettronica che controlla lo sbrinamento programmato di 1 ciclo ogni 6 ore.

La centralina elettronica in dotazione consente la gestione sia dell'impianto frigorifero che dell'impianto elettrico, è programmata per cicli di sbrinamento già impostati a tempo e può ritardare l'inizio di un ciclo di sbrinamento se le temperature rilevate sull'evaporatore non sono inferiori ai valori stabiliti e preimpostati.

**- AUTOMATIC HOT GAS DEFROSTING**

As mentioned previously, the machine has been fitted with a control panel with electronic control unit which controls the defrosting cycle scheduled to take place once every 6 hours.

The electronic control unit supplied can be used to control both the refrigeration system and the electrical system; it is programmed for defrosting cycles set previously, and can delay the start of a defrosting cycle if the evaporator temperatures detected are not lower than the values established and set previously.

**- SBRINAMENTO MANUALE**

Per particolari condizioni ambientali gli sbrinamenti in automatico potrebbero non essere sufficienti, per cui può essere necessario iniziare uno sbrinamento aggiuntivo tramite il pulsante di sbrinamento manuale (Pos.4 N°24).

**MANUALLY OPERATED DEFROST**

In specific working environments, it is possible that the automatic defrost cycles are insufficient. Should this be the case, it may be necessary to carry out an additional defrost cycle using the push-button for manual defrost (N°24 Pos. 4).

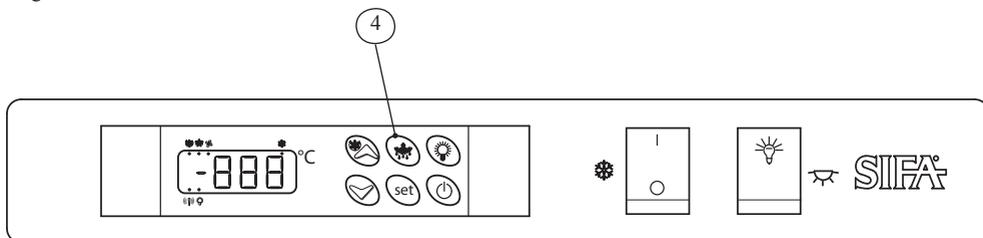
**- SBRINAMENTO CON FERMO MACCHINA**

Ogni 30 giorni è preferibile effettuare uno sbrinamento prolungato ( di almeno 12 ore) con fermo macchina, in modo da eliminare ogni residuo di ghiaccio sull'evaporatore.

**- DEFROSTING WHEN THE MACHINE IS SWITCHED OFF**

A prolonged defrost cycle with the machine switched off should be carried out every thirty days (for at least 12 hours), in order to remove all traces of ice from the evaporator.

Fig. N°24



#### 4.4 ABTAUEN

##### - AUTOMATISCHES ABTAUEN MIT WARMGAS

Wie bereits erwähnt, ist das Gerät mit einer Bedientafel mit elektronischer Steuerung ausgestattet, in die 1 Abtauzyklus alle 6 Stunden vorprogrammiert wurde.

Die mitgelieferte elektronische Steuerung ermöglicht die Steuerung der Kühlanlage und der elektrischen Anlage; die vorprogrammierten Abtauzyklen können verzögert werden, wenn bei Beginn des Abtauzyklus am Verdampfer Temperaturen gemessen werden, die nicht unter den festgelegten und voreingestellten Temperaturen liegen.

##### - MANUELLES ABTAUEN

Unter besonderen Umwelteinflüssen könnte das automatische Abtauen nicht ausreichend sein, deshalb ist es notwendig, mit Hilfe des Druckknopfes für manuelles Abtauen eine zusätzliche Abtauphase einzuleiten (Pos.4 Nr. 24).

##### - ABTAUEN BEI STILLSTEHENDER MASCHINE

Alle 30 Tage wird empfohlen, eine verlängerte Abtauphase bei stillstehender Maschine durchzuführen (mindestens 12 Stunden), um alle Eisrückstände beim Verdampfer zu entfernen.

#### 4.4 РАЗМОРАЖИВАНИЕ

##### - АВТОМАТИЧЕСКОЕ РАЗМОРАЖИВАНИЕ ГОРЯЧИМ ГАЗОМ

Как уже было сказано выше, машина укомплектована консолью управления с электронным блоком, управляющим запрограммированным размораживанием по 1 циклу каждые 6 часов.

Стандартный электронный блок позволяет управлять как холодильной установкой, так и электрической системой, он запрограммирован на циклы размораживания с уже заданным временем и можно задать задержку цикла размораживания, если температура в испарителе окажется не ниже заданных и запрограммированных значений.

##### - РУЧНОЕ РАЗМОРАЖИВАНИЕ

В особых условиях окружающей среды автоматического размораживания может быть недостаточно, и может потребоваться дополнительный цикл размораживания, включаемый при помощи кнопки ручного размораживания (Поз. 4, № 24).

##### - РАЗМОРАЖИВАНИЕ С ОТКЛЮЧЕНИЕМ ПРИЛАВКА

Каждые 30 дней следует производить длительное размораживание (не менее 12 часов), отключив прилавок, для удаления всех остатков обледенения с испарителя.

## 5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

## 5 SPECIAL MAINTENANCE

## 5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

## 5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato.

**CAUTION!**

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel.

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

**CAUTION!**

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (N°25 Pos. 1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the control panel (N° 25 Pos. 1 and 2) must be switched off, as must the switch fitted to the mains plug socket of the display unit. The unit must then be unplugged.

## 5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE

## 5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES

## - SOSTITUZIONE VETRO FRONTALE

## - HOW TO REPLACE THE FRONT PANEL IN GLASS

**ATTENZIONE!**

Eseguire questa operazione in due persone.

**CAUTION!**

This operation requires two people.

Per lo smontaggio del vetro, è sufficiente:

- Aprire il vetro;
- Allentare i grani alla base della cerniera (N°26);
- Sfilare il vetro e sostituirlo con il nuovo.

To remove the glass front panel it is sufficient to:

- Open the glass panel;
- Loosen the grub screws at the base of the hinge (N°26);
- Slide out the glass panel and replace it with the new one.

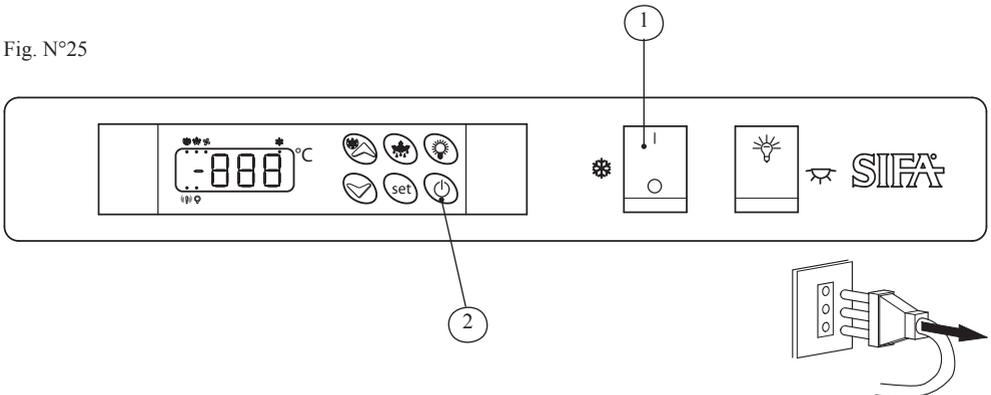
**ATTENZIONE!**

Quando si inserisce il nuovo vetro nella cerniera, avvitare bene tutti i grani senza forzarli

**CAUTION!**

After inserting the new panel into the hinge, tighten the grub screws well without forcing them.

Fig. N°25



## 5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

### 5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



**ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.



**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Nr. 25 Pos. 1 und 2) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

### 5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN

#### - AUSTAUSCH FRONTSCHIEBE



**ACHTUNG!**

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen.

Zum Demontieren der Scheibe genügt es:

- die Scheibe zu öffnen;
- die Zapfen an der Scharnierbasis zu lockern (№26);
- die Scheibe zu entnehmen und durch eine neue zu ersetzen.



**ACHTUNG!**

Beim Einsetzen der neuen Scheibe in das Scharnier, ist darauf zu achten, daß die Zapfen fest -aber nicht übermäßig - angezogen werden.

## 5 АВАРИЙНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 5.1 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ



**ВНИМАНИЕ!**

Все операции по аварийному техническому обслуживанию или ремонту должны выполняться квалифицированными техниками.



**ВНИМАНИЕ!**

Перед началом каких-либо работ по техническому обслуживанию необходимо обесточить прилавок!

Для обесточивания необходимо отключить два выключателя, расположенных на консоли управления (№ 25, Поз. 1 и 2) и выключатель на линии электропитания прилавка, после чего можно вынуть вилку из сетевой розетки.

### 5.2 ЗАМЕНА ЗАСТЕКЛЕННЫХ ВИТРИН

#### - ЗАМЕНА ПЕРЕДНЕЙ ВИТРИНЫ



**ВНИМАНИЕ!**

Эту операцию необходимо выполнять вдвоем.

Для съема витрины достаточно:

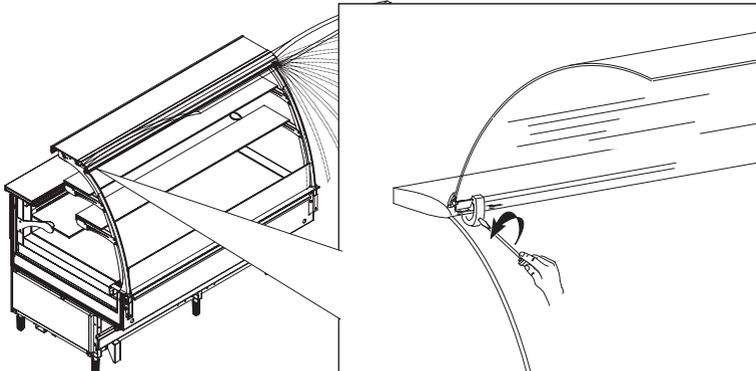
- Открыть стекло;
- Ослабить установочные винты в основании петель (№ 26);
- Снять витрину и заменить ее на новую.



**ВНИМАНИЕ!**

При установке новой витрины в петли тщательно закрутить все установочные винты, но без излишнего усилия.

Fig. №26



**- SOSTITUZIONE DEI FIANCHI TERMINALI RISCALDATI**

vedi figure n°27

Effettuare tutte le operazioni descritte al punto 5.1;

- Svitare i grani (A) dalla struttura della vetrina;
- Svitare la vite (B);
- Svitare la vite (C);
- Scostare il fianco dalla vetrina con molta attenzione;
- Scollegare i cavi di corrente che alimentano il fianco;
- Sfilare i 3 perni (D) inseriti nel fianco.

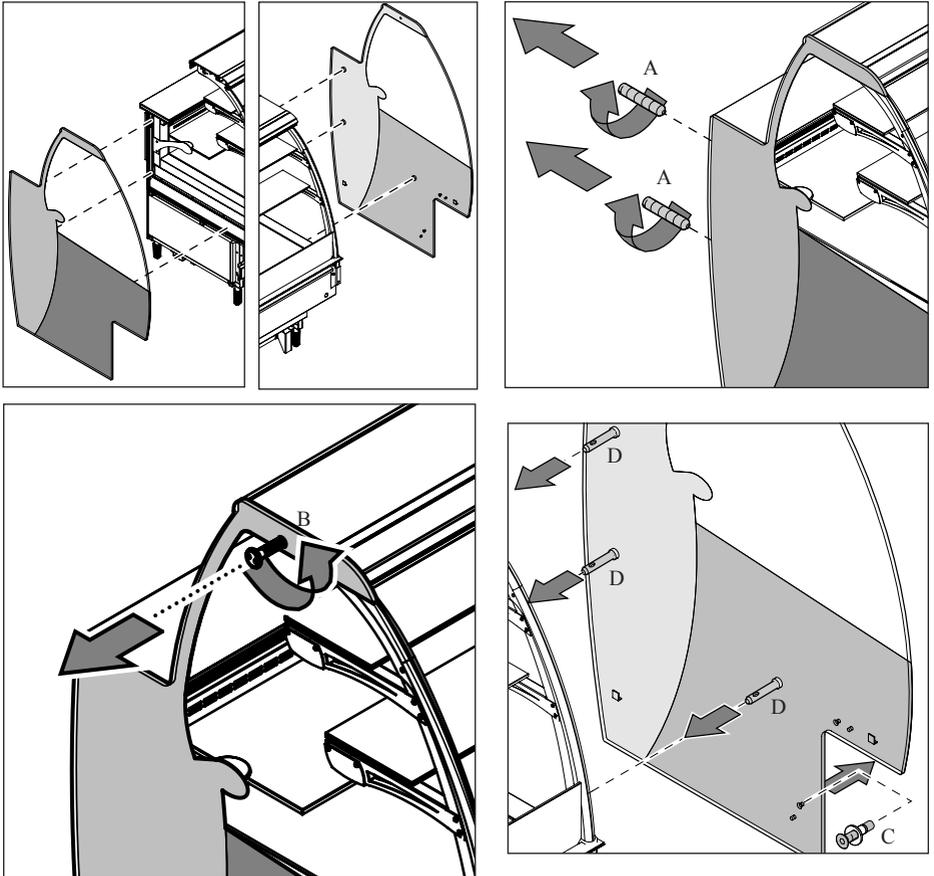
**- REPLACING THE HEATED END PANELS**

see figure 27

Perform all the steps described in point 5.1.

- Loosen the dowels (A) in the display unit frame.
- Loosen the screws (B).
- Loosen the screw (C).
- Remove the end panel from the display unit carefully;
- Disconnect the wires supplying power to the panel;
- Take out the 3 pins (D) positioned in the end panel.

Fig. N°27



**- AUSTAUSCH DER ERWÄRMbaren SEITENTEILE**

siehe Abb. Nr. 27

- Alle unter Punkt 5.1 beschriebenen Schritte ausführen;
- Die Stifte (A) aus dem Korpus der Vitrine ausschrauben;
  - Die Schraube (B) ausschrauben;
  - Die Schraube (C) ausschrauben;
  - Das Seitenteil sehr vorsichtig von der Vitrine abnehmen;
  - Die Stromkabel des Seitenteils trennen;
  - Die 3 seitlich eingesetzten Bolzen (D) herausziehen.

**- ЗАМЕНА ТОРЦЕВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ С НАГРЕВОМ**  
см. схему № 27

- Выполнить все операции, описанные в пар. 5.1;
- Отвинтить установочные винты (A) в структуре прилавка;
  - Отвинтить винт (B);
  - Отвинтить винт (C);
  - Очень осторожно отодвинуть торцевой элемент прилавка;
  - Отсоединить электрические провода, запитывающие торцевой элемент;
  - Внуть 3 штифта (D) из торцевого элемента.

## 5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA

## 5.3 REPLACING THE LAMP

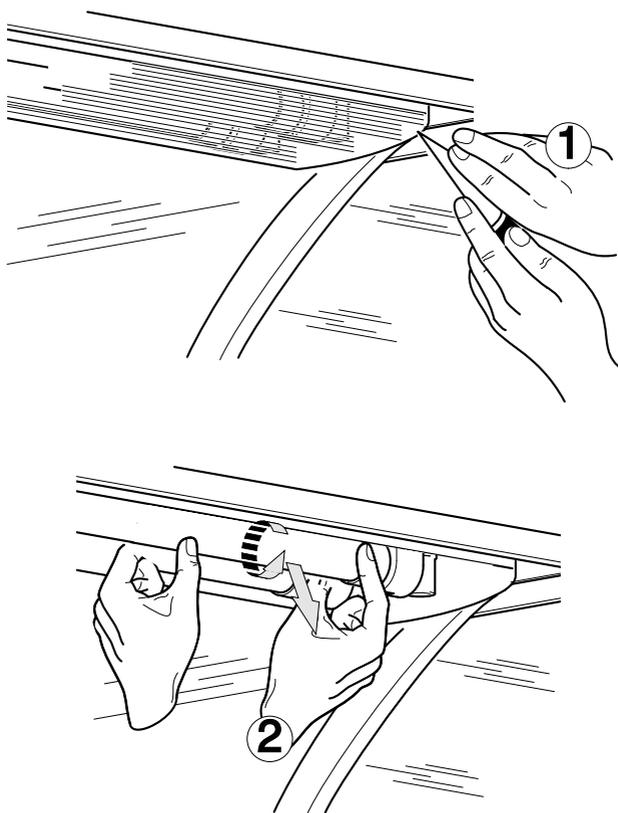
Per la sostituzione della PLAFONIERA bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Togliere la copertura in plexiglass sganciandola dalla sua sede (pos.1 Fig.28).
- 2- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (pos.2 Fig.28).

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Follow the instructions given in point 5.1.
- 2- Remove the Plexiglas cover by unhooking it from its position (pos. 1, fig. 28).
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos. 2, Fig.28).

Fig. N°28



### 5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE

Zum Austauschen der LEUCHTE wie folgt vorgehen:

- 1- Die Schritte in Punkt 5.1. ausführen.
- 2- Den Plexiglasdeckel aushängen (Pos.1 Abb.28).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2 - Abb.28).

### 5.3 ЗАМЕНА ВЕРХНЕЙ ЛАМПЫ ПРИЛАВКА

Порядок замены ВЕРХНЕЙ ЛАМПЫ:

- 1-Выполнить операции, описанные в пар. 5.1.
- 2-Снять покрытие из плексигласа, отсоединив его от своих креплений (поз. 1, Схема 28).
- 3-Вынуть лампу, взявшись за патроны с двух концов и повернув лампу (поз. 2, Схема 28).

**5.4 SOSTITUZIONE DEI VENTILATORI PER LA CIRCOLAZIONE FORZATA**

**5.4 REPLACEMENT OF THE FORCED CIRCULATION VENTILATORS**

Per la sostituzione dei ventilatori della vetrina procedere nella seguente maniera:

In order to replace the show case's ventilators handle as follows:

- mod. Piano Fisso
- Effettuare tutte le operazioni descritte nel para.5.1.
- Togliere i piani interni della vetrina (pos.1 fig.30).
- Togliere il piano di protezione dell'evaporatore.
- Svitare le due viti di fissaggio del ventilatore ed estrarlo dalla propria sede.
- Staccare i contatti e sostituire il ventilatore.

- Fixed shelf model
- Carry out all the operations as described in par. 5.1.
- Remove the show case's internal tables (ref.1 fig.30).
- Remove the evaporator's protection table.
- Unscrew the two ventilator's fastening screws and remove it from its seat.
- Disconnect the show case and replace the ventilator.

Per il montaggio eseguire le stesse operazioni al contrario.

In order to mount it again, carry out the exact contrary operations.

- mod. cassetti
- Effettuare tutte le operazioni descritte nel para. 5.1.
- Togliere i piani interni della vetrina (pos.1 fig.31).
- Aprire il cassetto corrispondente al ventilatore da sostituire (pos.2 fig. 31).
- Togliere il piano di protezione dell'evaporatore
- Svitare le due viti di fissaggio del ventilatore ed estrarlo dalla propria sede.
- Staccare i contatti e sostituire il ventilatore.

- mod. drawers
- Carry out all the operations as described in par. 5.1.
- Remove the show case's internal tables (ref.1 fig.31).
- Open the drawer corresponding to the ventilator that has to be replaced (ref. 2 fig.31).
- Remove the evaporator's protection table
- Unscrew the two fastening screws of the ventilator and remove it from its seat.
- Disconnect the show case and replace the ventilator.

Per il montaggio eseguire le stesse operazioni al contrario.

In order to mount it again, carry out the exact contrary operations.

Fig. N°30

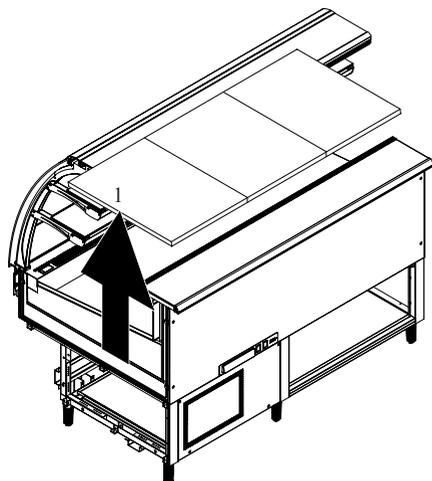
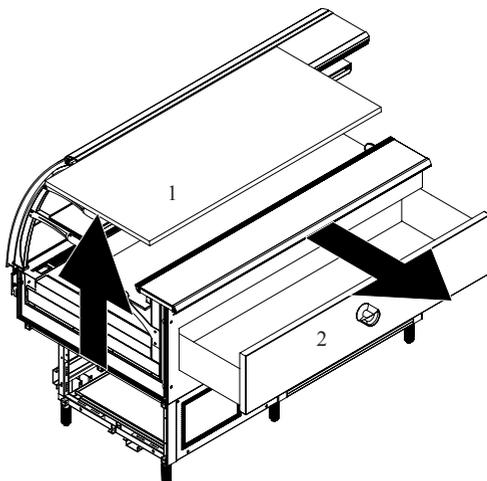


Fig. N°31



#### 5.4 ERSETZUNG DER VENTILATOREN FÜR DIE ZWANGSZIRKULATION

Um die Ventilatoren der Vitrine zu ersetzen, behandeln Sie wie folgt:

- Mod. Feste Ablage
  - Alle die im Abs. 5.1 beschriebenen Operationen durchführen.
  - Die Innentische der Vitrine beseitigen (Stell. 1 Abb.30).
  - Die Schutzoberfläche des Verdampfers beseitigen.
  - Die zwei Festschrauben des Ventilators ausdrehen und ihn von seinem Sitz herausnehmen.
- Die Verbindungen abschalten und den Lüfter ersetzen. Für die Montage sollen die entgegengesetzten Operationen durchgeführt werden.

- d.h. Mod. Schieber
  - Alle die im Abs. 5.1 beschriebenen Operationen durchführen;
  - Die Innentische der Vitrine beseitigen (Stell. 1 Abb.31).
  - Den Schieber, der dem zu ersetzenden Lüfter entspricht, öffnen (Abb.31 Stell.2).
  - Die Schutzoberfläche des Verdampfers beseitigen
  - Die zwei Festschrauben des Ventilators ausdrehen und ihn von seinem Sitz herausnehmen.
  - Die Verbindungen abschalten und den Lüfter ersetzen.
- Für die Montage sollen die entgegengesetzten Operationen durchgeführt werden.

#### 5.4 ЗАМЕНА ВЕНТИЛЯТОРОВ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ЦИРКУЛЯЦИИ ВОЗДУХА

Порядок замены вентиляторов прилавка:

- мод. с фиксированной поверхностью
  - Выполнить все операции, описанные в пар. 5.1.
  - Вынуть внутренние полки прилавка (поз. 1, схема 30).
  - Вынуть защитную панель испарителя.
  - Отвинтить два крепежных винта вентилятора и снять его со своего гнезда.
  - Отсоединить провода и заменить вентилятор.
- Новый вентилятор устанавливается, следуя вышеописанным инструкциям в обратном порядке.

- мод. с ящиками
  - Выполнить все операции, описанные в пар. 5.1.
  - Вынуть внутренние полки прилавка (поз. 1, схема 31).
  - Открыть ящик, соответствующий заменяемому вентилятору (поз. 2, схема 31).
  - Вынуть защитную панель испарителя.
  - Отвинтить два крепежных винта вентилятора и снять его со своего гнезда.
  - Отсоединить провода и заменить вентилятор.
- Новый вентилятор устанавливается, следуя вышеописанным инструкциям в обратном порядке.

## 6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
1) Il compressore non entra in funzione.	<p>a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile).</p> <p>b) l'interruttore principale è disinserito.</p> <p>c) termostato regolato troppo alto.</p> <p>d) sovraccarico al compressore per carenza condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.</p>	<p>a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile).</p> <p>b) inserire l'interruttore principale.</p> <p>c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente.</p> <p>d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.</p>
2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa.	<p>a) evaporatore ostruito dal ghiaccio.</p> <p>b) condensatore ostruito da polvere o altro.</p> <p>c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente).</p> <p>d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole.</p> <p>e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore).</p> <p>f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).</p>	<p>a) provvedere allo sbrinamento come indicato: - Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4).</p> <p>b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2.</p> <p>c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.</p> <p>d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole.</p> <p>e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore.</p> <p>f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.</p>

**PROBLEMA****PROBABILI CAUSE****POSSIBILI RIMEDI**

3) Non c'è scarico dell'acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale).

- a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato.
- b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita.

- a) riaprire il tubo di scarico .
- b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.

4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi .

- a) la temperatura ambiente è molto alta.
- b) condensatore d'aria ostruito.
- c) evaporatore ostruito dal ghiaccio.
- d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa.
- e) mancanza parziale di gas.

- a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo
- b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2.
- c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4.
- d) regolate il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2.
- e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.

5) La luce non funziona.

- a) interruttore luce non chiuso
- b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco.
- c) la lampada è esaurita .
- d) Permane l'anomalia.

- a) chiudere l'interruttore luce.
- b) sistemare la lampada.
- c) sostituire la lampada .
- d) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.

**PER TUTTE QUESTE  
OPERAZIONI VEDI PARAGRAFO 5.1**

## 6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The compressor will not start	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if applicable), has been triggered</li> <li>b) the main switch has not been activated</li> <li>c) the thermostat has been set too high</li>   <li>d) compressor overload due to lack of condensation caused by condenser being blocked by dust or other</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) turn off the automatic circuit breaker (or replace the fuse)</li> <li>b) enable the main switch</li> <li>c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start up; check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature</li>   <li>d) enable the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins, as described in Section 4.2; then reconnect the power to the display unit</li> </ul>
2) Display top temperature is not sufficiently low	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) evaporator blocked by ice</li>   <li>b) condenser blocked by dust or other</li> <li>c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly)</li>   <li>d) the counter is exposed to draughts or to direct sunlight</li>   <li>e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille)</li> <li>f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set-temperature has been reached)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) carry out defrosting as follows:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4)</li> </ul> </li> <li>b) clean the condenser as indicated in Section 4.2</li> <li>c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak . When this has been solved, refill the system in accordance with the quality and quantity of gas shown on the plate</li> <li>d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight</li> <li>e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser</li> <li>f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat</li> </ul>



PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles)	a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate tray, is blocked b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole	a) unblock the outlet pipe b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level
4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time	a) the ambient temperature is too high b) the air condenser is blocked c) the evaporator is blocked by ice d) the thermostat is set at a temperature which is too low e) there is a partial lack of gas	a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually b) clean the condenser as shown in Section 4.2 c) defrost the unit as indicated in Section 4.4 d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2 e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system according to the quality and quantity of gas shown on the plate
5) The light does not work	a) the light switch circuit has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the lamp has reached the end of its useful life  d) the malfunction persists	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) replace the lamp  d) call a specialist electrician
<b>FOR ALL THESE OPERATIONS SEE PARAGRAPH 5.1</b>		

## 6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Der Kompressor läuft nicht an	<p>a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist)</p> <p>b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet</p> <p>c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt</p> <p>d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator</p>	<p>a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen)</p> <p>b) den Hauptschalter einschalten</p> <p>c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2)</p> <p>d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen</p>
2) Temperatur im Ausstellungsbereich nicht tief genug	<p>a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft</p> <p>b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft</p> <p>c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab)</p> <p>d) die Theke ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt</p> <p>e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt)</p> <p>f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)</p>	<p>a) folgendermaßen abtauen: - den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4);</p> <p>b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen</p> <p>c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben</p> <p>d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen</p> <p>e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen</p> <p>f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen</p>

**PROBLEM****MÖGLICHE URSACHEN****MÖGLICHE ABHILFEN**

3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtauphasen entsteht)

- a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft
- b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen

- a) das Abflußrohr wieder freimachen
- b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein

4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin

- a) die Raumtemperatur ist sehr hoch
- b) der Luftkondensator ist verstopft
- c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft
- d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt
- e) teilweises Fehlen von Gas

- a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten
- b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen
- c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben
- d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben
- e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben

5) Das Licht funktioniert nicht

- a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet
- b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt
- c) die Lampe ist unbrauchbar
- d) die Störung kann nicht behoben werden

- a) den Lichtschalter einschalten
- b) die Lampe richtig anbringen
- c) die Lampe austauschen
- d) einen Elektriker zu Rate ziehen

**FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN  
SEHEN SIE PARAGRAPH 5.1**

## 6 НЕИСПРАВНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

### НЕИСПРАВНОСТЬ

### ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ

### ВОЗМОЖНЫЕ МЕТОДЫ

### УСТРАНЕНИЯ

<p>1) Компрессор не запускается.</p>	<p>a) отсутствует напряжение по причине срабатывания автоматического выключателя (или плавкого предохранителя, если он был установлен).  b) отключен основной разъединитель.  c) терморегулятор настроен на слишком высокую температуру.   d) перегрузка компрессора из-за недостаточной конденсации по причине засорения конденсатора пылью или другими нечистотами.</p>	<p>a) замкнуть автоматический выключатель (или заменить плавкий предохранитель).   b) включить основной разъединитель.  c) если значение температуры, на которое настроен терморегулятор, выше фактической температуры в экспозиционной витрине, компрессор не запустится; проверить настройку нужной температуры (см. пар. 3.2) и фактическую температуру.  d) разомкнуть основной выключатель, обесточив весь прилавок; прочистить пластинки конденсатора, как описано в пар. 4.2; вновь включить напряжение прилавка.</p>
<p>2) Температура в экспозиционной зоне недостаточно низкая.</p>	<p>a) испаритель покрыт наросом льда.   b) конденсатор засорен пылью или другими нечистотами.  c) отсутствует газ (испаритель размораживается не полностью).   d) прилавок подвержен воздействию сквозняков или прямого солнечного света.   e) на конденсатор не доходит надлежащий поток воздуха (какой-то предмет, бумага, тряпки и т.д. загораживают решетки, через которые проходит воздух конденсатора).  f) неисправен терморегулятор (при полностью исправной системе охлаждения терморегулятор срабатывает до достижения заданной температуры).</p>	<p>a) произвести размораживание в следующем порядке:  - Отключить главный разъединитель на 10-12 часов для размораживания испарителя (пар. 4.4).  b) прочистить конденсатор, как описано в пар. 4.2.  c) вызвать специалиста по холодильникам для выявления причины утечки газа, устранить ее и только после этого произвести зарядку новым газом в количестве и типа, указанного на паспортном шильдике.  d) в таких условиях прилавок не работает; переместить прилавок от сквозняков и/или прямого солнечного света.  e) удалить все предметы, которые препятствуют надлежащей циркуляции воздуха на конденсатор.  f) вызвать специалиста по холодильникам для замены терморегулятора.</p>

**НЕИСПРАВНОСТЬ****ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ****ВОЗМОЖНЫЕ МЕТОДЫ  
УСТРАНЕНИЯ**

3) Отсутствует слив воды после размораживания (т.е. вода, образующаяся таянии льда в процессе автоматического или ручного размораживания).	а) засорен шланг слива воды после размораживания, идущий от сточного желоба в поддон сбора воды. б) прилавок установлен на пол в наклонном положении, таким образом вода после размораживания не стекает к сточному отверстию.	а) удалить засорение шланга. б) произвести нивелировку прилавка, как описано в пар. 2.4. Прилавок должен быть в абсолютном равном положении.
--	---	---

4) Компрессор работает без перерывов или работает в течение очень длительных отрезков времени.	а) слишком высокая температура в помещении. б) воздушный конденсатор засорен. с) испаритель покрыт наростом льда. д) терморегулятор настроен на слишком низкую температуру. е) газ присутствует не в полном объеме.	а) если понизить температуру в помещении невозможно (например, за счет установки кондиционера), компрессор будет работать почти в непрерывном режиме. б) прочистить конденсатор, как описано в пар. 4.2. с) произвести размораживание, как описано в пар. 4.4. д) настроить терморегулятор на более высокую температуру, как описано в пар. 3.2. е) вызвать техника из Сервиса для выявления причины утечки газа, устранить ее и только после этого произвести зарядку новым газом в количестве и типа, указанного на паспортном шильдике.
--	---	--

5) Освещение не работает.	а) не включен выключатель освещения б) флуоресцентная лампа плохо вставлена в свое гнездо. с) срок службы лампы закончился. д) Неустраняемая неисправность.	а) включить выключатель освещения. б) правильно вставить лампу. с) заменить лампу. д) Вызвать электрика.
---------------------------	--	---

**ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ВСЕХ ЭТИХ  
СМОТРЕТЬ В ПАРАГРАФЕ 5.1.**

**7 CATALOGO RICAMBI****7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE****Indice delle tavole**

TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO

**Contents**

TAB. 1 ELECTRICAL DIAGRAM

**INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS**

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di macchina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Machine Model
- Part Description
- Part Code Number
- Quantity

**7 ERSATZTEILKATALOG****7 КАТАЛОГ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ****Tafelverzeichnis**

TAFEL 1 SCHALTPLAN

**Содержание таблиц**

ТАБЛ. 1 ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

**HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN**

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Maschinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

**ПОРЯДОК ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ**

Для заказа запасных частей необходимо сообщить следующие данные:

- Тип изделия
- Наименование детали
- Код детали
- Требуемое количество











SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.  
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19  
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507  
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it